叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《追捕：查尔斯·狄更斯的侦探(hunted Down The Detective Stories Of) 000001

2. 《追捕：查尔斯·狄更斯的侦探(hunted Down The Detective Stories Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《追捕：查尔斯·狄更斯的侦探(Hunted Down The Detective Stories of)

第1/2页

[træn'skraɪbd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	-	['tʃæpmən]	[ænd; ənd]	[hɔːl]	“	[hɑːd]	[taɪmz]	[ænd; ənd]
Transcribed	**from**	**the**	**1905**	**Chapman**	**and**	**Hall**	**“**	**Hard**	**Times**	**and**
转录	从	这	-	查普曼	和	大厅	“	难的	《时代周刊》	和

[ˌriː'print, 'riːprint]	['piːsɪz]	”	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	,
Reprinted	**Pieces**	**”**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**
转载	件	”	版	经过	大卫	价格	,

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1905 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 出版的《艰难时期与重印作品集》(Hard Times and Reprinted Pieces) 版本转录，

['iːmeɪl]	ccx074	@		.	[ɔːg]
email	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

['hʌntɪd]	[daʊn]	[	-	]
HUNTED	**DOWN**	**[**	**1860**	**]**
猎杀	向下	[	-	]

追捕 [1860]

[ai]	.
I	**.**
我	.

我。

[məʊst]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[siː]	[sʌm; səm]	[rəu'mænsiz]	[ɪn]	[laɪf]	.
Most	**of**	**us**	**see**	**some**	**romances**	**in**	**life**	**.**
最多	的	我们	看	一些	浪漫故事	在	生活	.

我们大多数人一生中都会经历一些浪漫情事。

[ɪn]	[maɪ]	[kə'pæsəti]	[æz; əz]	[tʃiːf]	['mænɪdʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ə'ʃʊərəns]	['ɒfɪs]	,
In	**my**	**capacity**	**as**	**Chief**	**Manager**	**of**	**a**	**Life**	**Assurance**	**Office**	**,**
在	我的	容量	作为	首席	经理	的	一个	生活	保证	办公室	,

作为人寿保险公司首席经理，

[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[hæv; həv]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['θɜːti]	[j'iəz]	[siːn]	[mɔː(r)]	[rəu'mænsiz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
I	**think**	**I**	**have**	**within**	**the**	**last**	**thirty**	**years**	**seen**	**more**	**romances**	**than**	**the**
我	思考	我	有	之内	这	最后的	三十	年	已见	更多的	浪漫故事	比	这

[ˌdʒenə'ræləti]	[ɒv; əv]	[men]	,
generality	**of**	**men**	**,**
概论	的	男人	,

我觉得在过去的三十年里，我见过的爱情故事比大多数男人都多。

[haʊ'evə(r)]	[ʌn'prɒmɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[meɪ]	,	[æt; ət]	[fɜːst]	[saɪt]	,	[siːm]	.
however	**unpromising**	**the**	**opportunity**	**may**	**,**	**at**	**first**	**sight**	**,**	**seem**	**.**
然而	不乐观	这	机会	可能	,	在	第一的	视线	,	似乎	.

然而，乍一看，这个机会似乎并不那么有希望。

[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[rɪ'taɪəd]	,	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[æt; ət]	[maɪ]	[iːz]	,
As	**I**	**have**	**retired**	**,**	**and**	**live**	**at**	**my**	**ease**	**,**
作为	我	有	退休	,	和	居住	在	我的	舒适	,

我已经退休，过着悠闲的生活，

[ai] [pə'zes] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒnt] , [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] ,
I possess the means that I used to want , of considering what I have seen ,
我 具有 这 方法 那 我 用过的 到 想 ， 的 考虑 什么 我 有 已见 ，
[æt; ət] ['leʒə(r)] .
at leisure .
在 闲暇 .

我终于拥有了以前一直渴望的条件，可以悠闲地思考我所看到的一切。

[maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['æspekt] , [səʊ] [rɪ'vjuːd] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
My experiences have a more remarkable aspect , so reviewed , than they had
我的 经历 有 一个 更多的 卓越 方面 ， 所以 已审核 ， 比 他们 有
[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['prəʊgres] .
when they were in progress .
什么时候 他们 是 在 进步 .

回顾我的经历，我发现它们比发生时更引人注目。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [naʊ] ,
I have come home from the Play now ,
我 有 来 家 从 这 玩 现在 ，

我已经看完话剧回家了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][hæz; həz]
and can recall the scenes of the Drama upon which the curtain has
和 能 记起 这 场景 的 这 戏剧 之上 哪个 这 窗帘 有
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ，

并且能够回忆起帷幕落下的那出戏剧的场景。

[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)] , [bɪ'wɪldəmənt] , [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
free from the glare , bewilderment , and bustle of the Theatre .
自由的 从 这 强光 ， 困惑 ， 和 忙碌 的 这 剧院 .

远离剧院的刺眼灯光、喧嚣和困惑。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] .
Let me recall one of these Romances of the real world .
让 我 记起 一 的 这些 浪漫故事 的 这 真实的 世界 .

让我来回忆一下现实世界中的一段浪漫故事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['truːə(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mænə(r)] .
There is nothing truer than physiognomy , taken in connection with manner .
那里 是 没有什么 更真实 比 面相学 ， 已采取 在 联系 和 方式 .

相面相学结合举止谈吐，其真理无出其右。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɪzdəm] [ə'blaidʒz] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)]
The art of reading that book of which Eternal Wisdom obliges every human creature
这 艺术 的 阅读 那 书 的 哪个 永恒 智慧 义务 每一个 人类 生物
[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [peɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
to present his or her own page with the individual character written on it
到 展示 他的 或者 她 自己的 页 和 这 个人 特点 书面 在 它
,
,
，

阅读那本永恒智慧要求每个人都要在书中留下自己独特印记的篇章的艺术，

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌdid] .
is a difficult one , perhaps , and is little studied .
是 一个 难的 一 ， 也许 ， 和 是 小的 研究 .

这或许是一个难题，而且很少有人研究它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtjuːd] ,
It may require some natural aptitude ,
它 可能 要求 一些 自然的 能力倾向 ,

这可能需要一些天赋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [dʌz]) [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
and it must require (for everything does) some patience and
和 它 必须 要求 (为了 一切 做) 一些 耐心 和
[sʌm; səm] [peɪnz] .
some pains .
一些 疼痛 .

而且（凡事皆如此）必然需要一些耐心和一些努力。

[ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
That these are not usually given to it ,
那 这些 是 不是 通常 给定 到 它 ,

这些通常不会被给予它。

— [ðæt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ək'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [stɒk] ['kɒmənpleɪs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]
— that numbers of people accept a few stock commonplace expressions of the
— 那 数字 的 人们 接受 一个 很少 库存 平凡 表达式 的 这
[feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [lɪst][ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
face as the whole list of characteristics ,
脸 作为 这 所有的 列表 的 特征 ,

——很多人将几种常见的面部表情视为面部特征的全部。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [siːk] [nɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [truːist] , — [ðæt] [juː; jʊ] ,
and neither seek nor know the refinements that are truest , — that You ,
和 两者都不 寻找 也不 知道 这 改进 那 是 最真实的 , — 那 你 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

既不寻求也不了解最真实的精髓——例如，你

[gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
give a great deal of time and attention to the reading of music ,
给 一个 伟大的 交易 的 时间 和 注意力 到 这 阅读 的 音乐 ,

投入大量时间和精力学习乐谱，

[griːk] , ['lætɪn] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['hiːbruː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Greek , Latin , French , Italian , Hebrew , if you please ,
希腊语 , 拉丁 , 法语 , 意大利语 , 希伯来语 , 如果 你 请 ,

如果您会的话，请提供希腊语、拉丁语、法语、意大利语和希伯来语版本。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt]['kwɒlɪfaɪ] [jɔː'self] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['mɪstrəs]
and do not qualify yourself to read the face of the master or mistress
和 做 不是 资格 你自己 到 读 这 脸 的 这 掌握 或者 情妇
['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
looking over your shoulder teaching it to you ,
寻找 超过 你的 肩膀 教学 它 到 你 ,

不要自以为是地去解读在你身后教导你的师傅或女老师的表情。

— [ai] [ə'sjuːm] [tuː; tə][biː; bi][faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ɪm'prɒbəbl] .
— I assume to be five hundred times more probable than improbable .
— 我 认为 到 是 五 百 时代 更多的 可能 比 不太可能 .

—我认为可能性比不可能的可能性高五百倍。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
Perhaps a little self - sufficiency may be at the bottom of this ;
也许 一个 小的 自己 - 充足性 可能 是 在 这 底部 的 这 ;

或许，这背后的原因在于某种程度的自给自足；

['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['stʌdi] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ;
facial expression requires no study from you , you think ;
面部的 表达 需要 不 学习 从 你 , 你 思考 ;

你认为，面部表情无需任何学习;

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
it comes by nature to you to know enough about it ,
它 来 经过 自然 到 你 到 知道 足够的 关于 它 ,

你天生就对它了解很多。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] .
and you are not to be taken in .
和 你 是 不是 到 是 已采取 在 .

你不要上当受骗。

[ai] [kən'fes] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ɪn] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen]
I confess , for my part , that I have been taken in , over and over again
我 承认 , 为了 我的 部分 , 那 我 有 到过 已采取 在 , 超过 和 超过 再次

.
.
.

我承认，就我而言，我一次又一次地被骗了。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ɪn] ([ɒv; əv]
I have been taken in by acquaintances , and I have been taken in (of
我 有 到过 已采取 在 经过 熟人 , 和 我 有 到过 已采取 在 (的

[kɔːs]) [baɪ] [frendz] ;
course) by friends ;
课程) 经过 朋友们 ;

我曾被熟人欺骗，也（当然）被朋友欺骗过;

[fɑː(r)] ['ɒf(tə)n] [baɪ] [frendz] [ðæn; ðən] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .
far oftener by friends than by any other class of persons .
远的 更频繁 经过 朋友们 比 经过 任何 其他 班级 的 人 .

朋友比其他人更常这样做。

[haʊ] [keɪm] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'siːvd] ?
How came I to be so deceived ?
如何 来了 我 到 是 所以 受骗 ?

我怎么会如此受骗?

[hæd; həd] [ai] [kwaɪt] [ˌmɪs'riːd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ?
Had I quite misread their faces ?
有 我 相当 误解 他们的 面孔 ?

难道我完全看错了他们的表情?

[nəʊ] . [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , ['faʊndɪd] [ɒn] [feɪs] [ænd; ənd]
No . Believe me , my first impression of those people , founded on face and
不 . 相信 我 , 我的 第一的 印象 的 那些 人们 , 创立 在 脸 和

['mænə(r)] [ə'ləʊn] ,
manner alone ,
方式 独自的 ,

不。相信我，我对那些人的第一印象，仅仅是基于他们的外貌和举止。

[wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [truː] .
was invariably true .
曾是 总是 真的 .

总是如此。

[maɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
My mistake was in suffering them to come nearer to me and explain
我的 错误 曾是 在 痛苦 他们 到 来 更近 到 我 和 解释
[ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
themselves away .
他们自己 离开 .

我的错误在于让他们靠近我，向我解释他们的想法。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [maɪ] [əʊn] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn]
The partition which separated my own office from our general outer office in
这 分割 哪个 分开 我的 自己的 办公室 从 我们的 一般的 外 办公室 在
[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [θɪk] [pleɪt] - [glɑːs] .
the City was of thick plate - glass .
这 城市 曾是 的 厚的 盘子 - 玻璃 .

将我的办公室与我们在市里的外部总办公室隔开的隔断是一块厚厚的平板玻璃。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
I could see through it what passed in the outer office , without hearing a word .
我 可以 看 通过 它 什么 通过了 在 这 外 办公室 , 没有 听力 一个 单词 .

我无需听见任何声音，就能透过它看到外面办公室里发生的事情。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ʌp] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
I had it put up in place of a wall that had been there for years ,
我 有 它 放 向上 在 地方 的 一个 墙 那 有 到过 那里 为了 年 ,

我把它建在了原先那堵存在多年的墙的位置上。

— ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] .
— ever since the house was built .
— 曾经 自从 这 房子 曾是 建造 .

——自从房子建成以来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ai][dɪd][ɔː(r)][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait]
It is no matter whether I did or did not make the change in order that I might
它 是 不 事情 无论 我 做过 或者 做过 不是 制作 这 改变 在 命令 那 我 可能
[dɪ'raɪv] [maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
derive my first impression of strangers ,
派生 我的 第一的 印象 的 陌生人 ,

无论我是否做出改变，都无关紧要，因为这会影响我对陌生人的第一印象。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn] ['bɪznəs] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]['feɪsɪz][ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɪnfluənst]
who came to us on business , from their faces alone , without being influenced
WHO 来了 到 我们 在 商业 , 从 他们的 面孔 独自的 , 没有 存在 影响
[baɪ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [sed] .
by anything they said .
经过 任何事物 他们 说 .

单从他们的表情就能看出他们是来洽谈业务的，不受他们所说的话的影响。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [glɑːs] [pɑː'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
Enough to mention that I turned my glass partition to that account ,
足够的 到 提到 那 我 转向 我的 玻璃 分割 到 那 帐户 ,

值得一提的是，我把我的玻璃隔断改成了那个账户。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [əˈʃʊərəns] [ˈɒfɪs] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪst] [əˈpɒn]
and that a Life Assurance Office is at all times exposed to be practised upon
和 那 一个 生活 保证 办公室 是 在 全部 时代 裸露 到 是 已实践 之上
[baɪ][ðə; ði][məʊst][ˈkrɑːfti][ænd; ənd][ˈkruːəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
by the most crafty and cruel of the human race .
经过 这 最多 狡猾 和 残忍的 的 这 人类 种族 .

人寿保险公司随时都可能成为人类中最狡猾、最残忍的人的攻击目标。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [maɪ] [glɑːs] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huːz] [ˈstɔːri] [ai]
It was through my glass partition that I first saw the gentleman whose story I
它 曾是 通过 我的 玻璃 分割 那 我 第一的 锯 这 绅士 谁 故事 我
[ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] .
am going to tell .
是 去 到 告诉 .

我第一次见到这位先生，就是透过我的玻璃隔断，我接下来要讲述他的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [əbˈzɜːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He had come in without my observing it ,
他 有 来 在 没有 我的 观察 它 ,

他进来的时候我并没有注意到。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈkaʊntə(r)] ,
and had put his hat and umbrella on the broad counter ,
和 有 放 他的 帽子 和 伞 在 这 广阔 柜台 ,

他把帽子和雨伞放在宽大的柜台上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and was bending over it to take some papers from one of the
和 曾是 弯曲 超过 它 到 拿 一些 文件 从 一 的 这
[klɑːks] .
clerks .
职员 .

他当时正弯腰从一位办事员那里拿一些文件。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈfɔːti] [ɔː(r)][səʊ] , [dɑːk] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [drest] [ɪn] [blæk] , — [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
He was about forty or so , dark , exceedingly well dressed in black , — being in
他 曾是 关于 四十 或者 所以 , 黑暗的 , 非常 出色地 穿着 在 黑色的 , — 存在 在
[ˈmɔːnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

他大约四十岁左右，肤色黝黑，身着一身极其考究的黑色丧服——因为他正在服丧期间。

— [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][pəˈlaɪt][eə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [wel] -
— and the hand he extended with a polite air , had a particularly well -
— 和 这 手 他 扩展 和 一个 有礼貌的 空气 , 有 一个 特别 出色地 -
[ˈfɪtɪŋ] [blæk] - [kɪd] [glʌv] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
fitting black - kid glove upon it .
配件 黑色的 - 孩子 手套 之上 它 .

——他彬彬有礼地伸出手，手上戴着一副特别合身的黑色羊皮手套。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪˈlæbərətli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ɔɪld] , [wɒz; wəz] [ˈpɑːtɪd] [streɪt] [ʌp]
His hair , which was elaborately brushed and oiled , was parted straight up
他的 头发 , 哪个 曾是 精心 刷过 和 涂油 , 曾是 分手了 直的 向上
[ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ;
the middle ;
这 中间 ;

他的头发经过精心梳理和抹油，从中间笔直分开；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] , [ɪg'zæktli] ([tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ]) [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

and he presented this parting to the clerk , exactly (to my thinking) as if he had said ,

和 他 呈现 这 离别 到 这 职员 , 确切地 (到 我的 思维) 作为 如果 他 有 说 ,

他向办事员转达了这番告别语，（依我看来）就好像他说过：

[ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [frend] ,

in so many words : ' You must take me , if you please , my friend ,

在 所以 许多 字 : - 你 必须 拿 我 , 如果 你 请 , 我的 朋友 ,

换句话说：“如果你愿意，我的朋友，请带我走吧。”

[dʒʌst][æz; əz][ai] [ʃəʊ] [maɪ'self] .

just as I show myself .

只是 作为 我 展示 我 .

正如我展现给我的那样。

[kʌm] [streɪt] [ʌp] [hɪə(r)] , ['fɒləʊ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːθ] , [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] , [ai] [ə'laʊ] [nəʊ] ['trespəsɪŋ] .

Come straight up here , follow the gravel path , keep off the grass , I allow no trespassing .

来 直的 向上 这里 , 跟随 这 碎石 小路 , 保持 离开 这 草 , 我 允许 不 擅闯私人领地 .

请径直上来，沿着碎石路走，不要踏入草地，禁止擅自闯入。

- [ai] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mæn][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ðʌs] [sɔː] [hɪm] .

' I conceived a very great aversion to that man the moment I thus saw him .

- 我 构思 一个 非常 伟大的 厌恶 到 那 男人 这 片刻 我 因此 锯 他 .

“我第一眼看到他，就对他产生了极大的厌恶感。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɪntɪd] [fɔːmz] ,

He had asked for some of our printed forms ,

他 有 问 为了 一些 的 我们的 打印 表格 ,

他向我们索要了一些打印好的表格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and the clerk was giving them to him and explaining them .

和 这 职员 曾是 给予 他们 到 他 和 解释 他们 .

店员把东西递给他，并给他讲解。

[æn; ən][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

An obliged and agreeable smile was on his face ,

一个 有义务 和 同意 微笑 曾是 在 他的 脸 ,

他脸上带着感激而友好的微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [lʊk] .

and his eyes met those of the clerk with a sprightly look .

和 他的 眼睛 遇见 那些 的 这 职员 和 一个 轻快的 看 .

他目光炯炯地与店员相遇。

([ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][vɑːst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bæd] [men] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

(I have known a vast quantity of nonsense talked about bad men not looking you in the face .

(我 有 已知 一个 广阔的 数量 的 废话 谈话 关于 坏的 男人 不是 寻找 你 在 这 脸 .

（我听过很多关于坏男人不敢直视你眼睛的无稽之谈。

[dəʊnt] [trʌst] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'dɪə] .

Don't trust that conventional idea .

不 相信 那 传统的 主意 .

不要相信那种传统观念。

[dɪs'ɒnɪsti] [wɪl] [steə(r)] ['ɒnəsti] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
Dishonesty will stare honesty out of countenance , any day in the week ,
不诚实 将要 盯 诚实 出去 的 面容 , 任何 天 在 这 星期 ,

无论何时，不诚实都会让诚实黯然失色。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .)
if there is anything to be got by it .)
如果 那里 是 任何事物 到 是 得到 经过 它 .)

如果这样做能得到什么好处的话。)

[ai] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
I saw , in the corner of his eyelash , that he became aware of my looking at him .
我 锯 , 在 这 角落 的 他的 睫毛 , 那 他 成为 意识到的 的 我的 寻找 在 他 .

我从他眼角的睫毛缝隙中看到，他察觉到我在看他。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [glɑːs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
Immediately he turned the parting in his hair toward the glass partition ,
立即地 他 转向 这 离别 在 他的 头发 朝向 这 玻璃 分割 ,

他立刻将头发的分缝朝向玻璃隔板，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , - [streɪt] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
as if he said to me with a sweet smile , ' Straight up here , if you please .
作为 如果 他 说 到 我 和 一个 甜的 微笑 , - 直的 向上 这里 , 如果 你 请 .

仿佛他带着甜美的微笑对我说：“请直接上来。”

[ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] !
Off the grass !
离开 这 草 !

离开草坪！

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
' In a few moments he had put on his hat and taken up his umbrella ,
- 在 一个 很少 时刻 他 有 放 在 他的 帽子 和 已采取 向上 他的 伞 ,

“没过多久，他就戴上了帽子，拿起了雨伞。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ai] ['bekən] [ðə; ði] [klɑːk] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , - [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
I beckoned the clerk into my room , and asked , ' Who was that ?
我 招手 这 职员 进入 我的 房间 , 和 问 , - WHO 曾是 那 ?

我招手叫店员到我的房间里，问道：“那是谁？”

- [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [kɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
' He had the gentleman's card in his hand .
- 他 有 这 绅士的 卡片 在 他的 手 .

他手里拿着绅士卡。

- ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliəs] - , ['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] . -
' Mr . Julius Slinkton , Middle Temple . '
- 先生 . 尤利乌斯 - , 中间 寺庙 . -

“朱利叶斯·斯林克顿先生，中殿律师学院。”

- [ə; eɪ]['bærɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ? -
' A barrister , Mr . Adams ? '
- 一个 律师 , 先生 . 亚当斯 ? -

“亚当斯先生，您是位大律师吗？”

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜː(r)] . -
' I think not , sir . '
- 我 思考 不是 , 先生 . -

"我不这么认为，先生。"

- [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['klɜːdʒimən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['revərənd]
' I should have thought him a clergyman , but for his having no Reverend
- 我 应该 有 想法 他 一个 牧师 , 但 为了 他的 拥有 不 牧师
[hɪə(r)] , - [sed] [ai] .
here , ' said I .
这里 , - 说 我 .

"我本以为他是位牧师，只是他这里没有牧师,"我说。

- ['prɒbəbli] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , - ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] [rɪ'plaɪd] , - [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ]
' Probably , from his appearance , ' Mr . Adams replied , ' he is reading
- 大概 , 从 他的 外貌 , - 先生 . 亚当斯 回复 , - 他 是 阅读
[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .
for orders .
为了 订单 .

"从他的样子来看,"亚当斯先生回答说，"他可能正在等待命令。"

- [ai][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] [krə'væt] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪnɪn]
' I should mention that he wore a dainty white cravat , and dainty linen
- 我 应该 提到 那 他 穿着 一个 纤巧 白色的 领结 , 和 纤巧 亚麻布
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

我应该提一下，他戴着一条精致的白色领巾，全身穿着精致的亚麻衣服。

- [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] , ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ? -
' What did he want , Mr . Adams ? '
- 什么 做过 他 想 , 先生 . 亚当斯 ? -

"他想要什么，亚当斯先生？"

- ['mɪəli] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][prə'pəʊz(ə)l] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['refrəns] . -
' Merely a form of proposal , sir , and form of reference . '
- 仅仅 一个 形式 的 提议 , 先生 , 和 形式 的 参考 . -

"先生，这仅仅是一份提案和一份推荐信而已。"

- [ˌrekə'mendɪd] [hɪə(r)] ?
' Recommended here ?
- 受到推崇的 这里 ?

这里推荐吗?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? -
Did he say ? '
做过 他 说 ? -

他说了吗?

- [jes] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .
' Yes , he said he was recommended here by a friend of yours .
- 是的 , 他 说 他 曾是 受到推崇的 这里 经过 一个 朋友 的 你的 .

"是的，他说他是你的一位朋友推荐来的。"

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] ,
He noticed you ,
他 注意到 你 ,

他注意到你了。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns]
but said that as he had not the pleasure of your personal acquaintance
但 说 那 作为 他 有 不是 这 乐趣 的 你的 个人的 熟人
[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . -
he would not trouble you . '
他 会 不是 麻烦 你 . -

但他说，由于他没有机会与您私交，所以不会打扰您。

- [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ? -
' Did he know my name ? '
- 做过 他 知道 我的 姓名 ? -

他知道我的名字吗?

- [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] !
' O yes , sir !
- 哦 是的 , 先生 !

"哦，是的，先生！"

[hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [ai] [siː] ! " -
He said , " There is Mr . Sampson , I see ! " '
他 说 , " 那里 是 先生 . 桑普森 , 我 看 ! " -

他说："我看到了，桑普森先生！"

- [ə; eɪ] [wel] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] , [ə'pærəntli] ? -
' A well - spoken gentleman , apparently ? '
- 一个 出色地 - 说 绅士 , 显然 ? -

"看来是一位谈吐优雅的绅士？"

- [rɪ'mɑːkəbli] [səʊ] , [sɜː(r)] . -
' Remarkably so , sir . '
- 非常 所以 , 先生 . -

"确实如此，先生。"

- [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænəz] , [ə'pærəntli] ? -
' Insinuating manners , apparently ? '
- 暗示 礼仪 , 显然 ? -

"这显然是在暗示什么？"

- ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] . -
' Very much so , indeed , sir . '
- 非常 很多 所以 , 的确 , 先生 . -

"的确如此，先生。"

- [hɑː] ! - [sed] [ai] . - [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] .
' Hah ! ' said I . ' I want nothing at present , Mr . Adams .
- 哈哈 ! - 说 我 . - 我 想 没有什么 在 展示 , 先生 . 亚当斯 .

"哈！"我说。"亚当斯先生，我现在什么都不需要。"

- [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
' Within a fortnight of that day I went to dine with a friend of mine ,
- 之内 一个 两星期 的 那 天 我 去 到 用餐 和 一个 朋友 的 矿 ,

"在那之后不到两周，我和一位朋友一起吃饭。"

[ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] , [huː] [baɪz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
a merchant , a man of taste , who buys pictures and books ,
一个 商人 , 一个 男人 的 品尝 , WHO 购买 图片 和 图书 ,

一位商人，一位有品位的人，他购买画作和书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][mæn][ai] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['dʒuːliəs] - .
and the first man I saw among the company was Mr . Julius Slinkton .
和 这 第一的 男人 我 锯 之中 这 公司 曾是 先生 . 尤利乌斯 - .

我在公司里看到的第一个人是朱利叶斯·斯林克顿先生。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪð] [gʊd] [lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən]
There he was , standing before the fire , with good large eyes and an
那里 他 曾是 ， 常设 前 这 火 ， 和 好的 大的 眼睛 和 一个
['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] ;
open expression of face ;
打开 表达 的 脸 ；

他站在那里，在火堆前，有着明亮的大眼睛和开朗的表情；

[bʌt; bət] [stɪl] ([ai] [θɔːt]) [ri'kwaiə] ['evribɒdi] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'peəd] [wei]
but still (I thought) requiring everybody to come at him by the prepared way
但 仍然 （ 我 想法 ） 需要 大家 到 来 在 他 经过 这 准备 方式
[hiː; hi] ['ɒfəd] ,
he offered ,
他 提供 ，

但我仍然认为，他要求每个人都必须按照他预先设定的方式接近他。

[ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .
and by no other .
和 经过 不 其他 .

别无他人。

[ai] ['nəʊtɪst] [hɪm] [ɑːsk] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [ænd; ənd] [maɪ]
I noticed him ask my friend to introduce him to Mr . Sampson , and my
我 注意到 他 问 我的 朋友 到 介绍 他 到 先生 . 桑普森 ， 和 我的
[frend] [dɪd] [səʊ] .
friend did so .
朋友 做过 所以 .

我注意到他请我的朋友把他介绍给桑普森先生，我的朋友照做了。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Mr . Slinkton was very happy to see me .
先生 . - 曾是 非常 快乐的 到 看 我 .

斯林克顿先生见到我非常高兴。

[nɒt] [tuː] ['hæpi] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['əʊvə(r)] - ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ]
Not too happy ; there was no over - doing of the matter ; happy in a
不是 也 快乐的 ； 那里 曾是 不 超过 - 正在做 的 这 事情 ； 快乐的 在 一个
['θʌrəli] [wel] - [bred] ,
thoroughly well - bred ,
彻底 出色地 - 繁殖 ，

不太高兴；事情并没有做得太过火；在一个教养良好的家庭里感到快乐，

['pɜːfɪktli] [ʌn'miːnɪŋ] [wei] .
perfectly unmeaning way .
完美 无意义的 方式 .

完全没有意义的方式。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [met] , - ['aʊə(r)] [həʊst] [əb'zɜːvd] .
' I thought you had met , ' our host observed .
- 我 想法 你 有 遇见 ， - 我们的 主持人 观察到 .

“我还以为你们已经见过面了呢，”主人说道。

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .
' No , ' said Mr . Slinkton .
- 不 ， - 说 先生 . - .

“不，”斯林克顿先生说。

- [ai] [dɪd] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsənz] ['ɒfɪs] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] ;
' I did look in at Mr . Sampson's office , on your recommendation ;
- 我 做过 看 在 在 先生 . 参孙的 办公室 ， 在 你的 推荐 ；

“我按照你的建议去桑普森先生的办公室看了看；

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [dɪd][nɒt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən][hɪm'self] ,
but I really did not feel justified in troubling Mr . Sampson himself ,
但 我 真的 做过 不是 感觉 合理的 在 令人不安的 先生 . 桑普森 他自己 ,

但我真的觉得没有理由去麻烦桑普森先生本人。

[ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [klɑːk] .
on a point in the everyday routine of an ordinary clerk .
在 一个 观点 在 这 每天 常规 的 一个 普通的 职员 .

一位普通职员的日常工作中遇到的一个问题。

- [ai] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] [frɛndz]
' I said I should have been glad to show him any attention on our friend's
- 我 说 我 应该 有 到过 高兴的 到 展示 他 任何 注意力 在 我们的 朋友们
[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
introduction .
介绍 .

"我说过，在朋友的介绍下，我应该很高兴能对他表示任何关注。"

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
' I am sure of that , ' said he , ' and am much obliged .
- 我 是 当然 的 那 , - 说 他 , - 和 是 很多 有义务 .

"我对此深信不疑，"他说，"我非常感激。"

[æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [les] ['delɪkət] .
At another time , perhaps , I may be less delicate .
在 其他 时间 , 也许 , 我 可能 是 较少的 精美的 .

或许在其他时候，我就不会那么敏感了。

['əʊnli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai][hæv; həv]['riːəl] ['bɪznəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [haʊ]
Only , however , if I have real business ; for I know , Mr . Sampson , how
仅有的 , 然而 , 如果 我 有 真实的 商业 ; 为了 我 知道 , 先生 . 桑普森 , 如何
['preʃəs] ['bɪznəs] [taɪm] [ɪz] ,
precious business time is ,
宝贵的 商业 时间 是 ,

但前提是我有正事要办；因为我知道，桑普森先生，工作时间有多么宝贵。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and what a vast number of impertinent people there are in the world .
和 什么 一个 广阔的 数字 的 无礼 人们 那里 是 在 这 世界 .

世界上竟然有这么多无礼之人。

- [ai] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] .
' I acknowledged his consideration with a slight bow .
- 我 已确认 他的 考虑 和 一个 轻微 弓 .

我微微鞠躬，以示对他的体贴的感谢。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] [ai] , - [ɒv; əv] [i'fekt] [ə; eɪ]['pɒləsi][ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . -
' You were thinking , ' said I , ' of effecting a policy on your life . '
- 你 是 思维 , - 说 我 , - 的 产生影响 一个 政策 在 你的 生活 . -

"你当时在想，"我说，"如何制定一项影响你人生的政策。"

- [əʊ][dɪə(r)][nəʊ] !
' O dear no !
- 哦 亲爱的 不 !

"哦，天哪，不！"

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ]['pruːd(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv]
I am afraid I am not so prudent as you pay me the compliment of
我 是 害怕的 我 是 不是 所以 谨慎 作为 你 支付 我 这 赞扬 的
[sə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,
supposing me to be ,
假如 我 到 是 ,

恐怕我并不像您认为的那样谨慎。

['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] .
Mr . Sampson .
先生 . 桑普森 .

桑普森先生。

[ai] ['mɪəli] [in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .
I merely inquired for a friend .
我 仅仅 询问 为了 一个 朋友 .

我只是替朋友问的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
But you know what friends are in such matters .
但 你 知道 什么 朋友们 是 在 这样的 事情 .

但你知道朋友在这种情况下意味着什么。

['nʌθɪŋ] [meɪ] ['evə(r)] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing may ever come of it .
没有什么 可能 曾经 来 的 它 .

这件事可能最终不会有任何结果。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [men][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] ,
I have the greatest reluctance to trouble men of business with inquiries for friends ,
我 有 这 最 不情愿 到 麻烦 男人 的 商业 和 查询 为了 朋友们 ,

我极不情愿为朋友的交情去打扰商界人士。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [wɪl] ['nevə(r)] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .
knowing the probabilities to be a thousand to one that the friends will never follow them up .
会心 这 概率 到 是 一个 千 到 一 那 这 朋友们 将要 绝不 跟随 他们 向上 .

明知朋友们永远不会跟进的概率只有千分之一。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['fɪk(ə)l] , [səʊ] ['selfɪʃ] , [səʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
People are so fickle , so selfish , so inconsiderate .
人们 是 所以 反复无常 , 所以 自私 , 所以 不体贴 .

人真是善变、自私、不顾他人感受。

[doʊnt][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [faɪnd][ðem; ðəm][səʊ] ['evri] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ?
Don't you , in your business , find them so every day , Mr . Sampson ?
不 你 , 在 你的 商业 , 寻找 他们 所以 每一个 天 , 先生 . 桑普森 ?

桑普森先生，您在工作中难道不是每天都会遇到这种情况吗?

- [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [smuːð] ,
' I was going to give a qualified answer ; but he turned his smooth ,
- 我 曾是 去 到 给 一个 合格的 回答 ; 但 他 转向 他的 光滑的 ,

我本想给出有保留的回答；但他却用他那圆滑的语气，

[waɪt] ['pɑːtɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] - [streɪt] [ʌp][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
white parting on me with its ' Straight up here , if you please !
白色的 离别 在 我 和 它是 - 直的 向上 这里 , 如果 你 请 !

我头上戴着白色的分界线，上面写着"请从这里直上！"

- [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] - [jes] . -
' and I answered ' Yes . '
- 和 我 回答 - 是的 . -

我回答说"是的"。

- [ai][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , - [hiː; hi] [ri'zju:md] ['prez(ə)ntli] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ]
' I hear , Mr . Sampson , ' he resumed presently , for our friend had a
- 我 听到 , 先生 . 桑普森 , - 他 恢复 目前 , 为了 我们的 朋友 有 一个
[njuː] [kʊk] ,
new cook ,
新的 厨师 ,

"我听说了，桑普森先生,"他过了一会儿又说道，"因为我们的朋友新请了一位厨师。"

[ænd; ənd]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['pʌŋktʃuəl][æz; əz]['juːʒuəl] , - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [hæz; həz]
and dinner was not so punctual as usual , ' that your profession has
和 晚餐 曾是 不是 所以 准时 作为 通常 , - 那 你的 职业 有
['riːs(ə)ntli] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] . -
recently suffered a great loss . '
最近 遭受 一个 伟大的 损失 . -

晚餐不像往常那样准时，而"你的行业最近遭受了巨大损失"。

- [ɪn] ['mʌni] ? - [sed] [ai] .
' In money ? ' said I .
- 在 钱 ? - 说 我 .

"用钱吗？"我问道。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] ['redi] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [lɒs] [wɪð] ['mʌni] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , -
He laughed at my ready association of loss with money , and replied , '
他 笑了 在 我的 准备好 协会 的 损失 和 钱 , 和 回复 , -
[nəʊ] , [ɪn]['tælənt][ænd; ənd]['vɪgə(r)] .
No , in talent and vigour .
不 , 在 天赋 和 活力 .

他嘲笑我轻易地将损失与金钱联系起来，并回答说："不，是天赋和活力。"

- [nɒt] [æt; ət][wʌns] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n] , [ai] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
' Not at once following out his allusion , I considered for a moment .
- 不是 在 一次 下列的 出去 他的 典故 , 我 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

我没有立刻领会他的暗示，而是思考了一会儿。

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? - [sed] [ai] . - [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv]
' Has it sustained a loss of that kind ? ' said I . ' I was not aware of
- 有 它 持续 一个 损失 的 那 种类 ? - 说 我 . - 我 曾是 不是 意识到的 的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

"它遭受过那种损失吗？"我问。"我不知道。"

- [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] .
' Understand me , Mr . Sampson .
- 理解 我 , 先生 . 桑普森 .

"请理解我的意思，桑普森先生。"

[ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'taɪəd] .
I don't imagine that you have retired .
我 不 想象 那 你 有 退休 .

我想你还没有退休吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
It is not so bad as that .
它 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

情况并没有那么糟糕。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɛlˌθæm] — -
But Mr . Meltham — '
但 先生 . 梅尔瑟姆 — -

但是梅尔瑟姆先生——

- [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
' O , to be sure !
- 哦 , 到 是 当然 !

哦，当然!

- [sed] [ai] . - [jes] !
' said I . ' Yes !
- 说 我 . - 是的 !

“我说：‘是的！’”

['mɪstə(r)] . ['mɛlˌθæm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktʃuəri][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪn'estɪməbl] . ” -
Mr . Meltham , the young actuary of the “ Inestimable . ” '
先生 . 梅尔瑟姆 , 这 年轻的 精算师 的 这 “ 不可估量 . ” -

梅尔瑟姆先生，这位“不可估量”公司的年轻精算师。

- [dʒʌst][səʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [wei] .
' Just so , ' he returned in a consoling way .
- 只是 所以 , - 他 返回 在 一个 安慰 方式 .

“正是如此，”他安慰地回答道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] .
' He is a great loss .
- 他 是 一个 伟大的 损失 .

他的离世是一大损失。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] , [ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
He was at once the most profound , the most original ,
他 曾是 在 一次 这 最多 深刻的 , 这 最多 原来的 ,

他既是最深刻的，又是最具原创性的，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˌenə'dʒetɪk][mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [kə'nektɪd] [wɪð] [laɪf] [ə'ʃʊərəns] .
and the most energetic man I have ever known connected with Life Assurance .
和 这 最多 精力充沛 男人 我 有 曾经 已知 连接 和 生活 保证 .

以及我所认识的最有活力的人，他与人寿保险行业取得了联系。

- [ai] [spəʊk] ['strɒŋli] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
' I spoke strongly ; for I had a high esteem and admiration for
- 我 辐 强烈 ; 为了 我 有 一个 高的 尊重 和 钦佩 为了
['mɛlˌθæm] ;
Meltham ;
梅尔瑟姆 ;

“我发言时语气很坚定；因为我非常尊敬和钦佩梅尔瑟姆；

[ænd; ənd][maɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɪn'defɪnətli] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]
and my gentleman had indefinitely conveyed to me some suspicion that
和 我的 绅士 有 无限期 传递 到 我 一些 怀疑 那
[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][hɪm] .
he wanted to sneer at him .
他 通缉 到 冷笑 在 他 .

我的先生含糊其辞地向我表达了他想嘲笑他的某种怀疑。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [gɑːd] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðæt] [trɪm] ['pɑːθweɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He recalled me to my guard by presenting that trim pathway up his head ,
他 召回 我 到 我的 警卫 经过 呈现 那 修剪 路径 向上 他的 头 ,

他抬起头，露出头顶上那条整齐的小路，把我叫回了我的卫兵面前。

[wɪð] [ɪts][ɪn'tɜːn(ə)l] - [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðə; ði]['græv(ə)l] . -
with its internal ' Not on the grass , if you please — the gravel . '
和 它是 内部的 - 不是 在 这 草 , 如果 你 请 — 这 碎石 . -

其内部标语为“请勿在草地上行走——请在碎石上行走”。

- [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . - . -
' You knew him , Mr . Slinkton . '
- 你 知道 他 , 先生 . - . -

“你认识他，斯林克顿先生。”

- ['əʊnli][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
' Only by reputation .
- 仅有的 经过 名声 .

“仅凭名声。”

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
To have known him as an acquaintance or as a friend ,
到 有 已知 他 作为 一个 熟人 或者 作为 一个 朋友 ,

曾与他有过点头之交或朋友关系，

[ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sə'saɪəti] ,
is an honour I should have sought if he had remained in society ,
是 一个 荣誉 我 应该 有 寻求 如果 他 有 剩余 在 社会 ,

如果他留在社会上，那本该是我追求的荣誉。

[ðəʊ] [ai] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
though I might never have had the good fortune to attain it ,
尽管 我 可能 绝不 有 有 这 好的 财富 到 达到 它 ,

虽然我可能永远没有机会获得它，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)] [mɑːk] .
being a man of far inferior mark .
存在 一个 男人 的 远的 下 标记 .

一个资质远逊于他的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'bʌv] ['θɜːti] , [ai] [sə'pəʊz] ? -
He was scarcely above thirty , I suppose ? '
他 曾是 几乎 多于 三十 , 我 认为 ? -

我猜他应该刚过三十岁吧?

- [ə'baʊt] ['θɜːti] . -
' About thirty . '
- 关于 三十 . -

“大约三十个。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

- [hiː; hi] [saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kən'soʊlɪŋ] [wei] .
' he sighed in his former consoling way .
- 他 叹了口气 在 他的 以前的 安慰 方式 .

他用他以往那种安慰人的方式叹了口气。

- [wɒt] ['kriːtʃəz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
' What creatures we are !
- 什么 生物 我们 是 !

我们真是些什么生物啊！

[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðæt]
To break up , Mr . Sampson , and become incapable of business at that
到 休息 向上 , 先生 . 桑普森 , 和 变得 无法 的 商业 在 那
[taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] !
time of life !
时间 的 生活 !

桑普森先生，分手吧，这样一来，您在人生的那个阶段就无法再经商了！

— ['eni] ['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['melənkəli] [fækt] ?
— Any reason assigned for the melancholy fact ?
— 任何 原因 分配 为了 这 忧郁 事实 ?

——对于这一令人沮丧的事实，有什么解释吗?

- (- [həmf] ! - [θɔ:t] [ai] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
' (' Humph ! ' thought I , as I looked at him .
- (- 哼 ! - 想法 我 , 作为 我 看起来 在 他 .

“哼！”我看着他心想。

- [bʌt; bət][ai] [woʊnt] [gəʊ][ʌp][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] . -)
' But I WON'T go up the track , and I WILL go on the grass . ')
- 但 我 惯于 去 向上 这 追踪 , 和 我 将要 去 在 这 草 . -)

但我不会走跑道，我会走草地。

- [wɒt] ['ri:z(ə)n][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'saɪnd] , ['mɪstə(r)] . - ?
' What reason have you heard assigned , Mr . Slinkton ?
- 什么 原因 有 你 听到 分配 , 先生 . - ?

“斯林克顿先生，您听说了什么理由？”

- [ai] [ɑ:skt] , [pɔɪnt] - [blæŋk] .
' I asked , point - blank .
- 我 问 , 观点 - 空白的 .

我直截了当地问了。

- [məʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] .
' Most likely a false one .
- 最多 可能 一个 错误的 一 .

很可能是假的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ru:mə(r)] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] .
You know what Rumour is , Mr . Sampson .
你 知道 什么 谣言 是 , 先生 . 桑普森 .

桑普森先生，你知道什么是谣言。

[ai]['nevə(r)] [rɪ'pi:t] [wɒt] [ai][hɪə(r)] ;
I never repeat what I hear ;
我 绝不 重复 什么 我 听到 ;

我从不重复我听到的话；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv]['peərɪŋ][ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['ru:mə(r)] .
it is the only way of paring the nails and shaving the head of Rumour .
它 是 这 仅有的 方式 的 削皮 这 指甲 和 剃须 这 头 的 谣言 .

这是唯一能剃掉谣言的指甲和光头的方法。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] ['ri:z(ə)n][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə'saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
But when you ask me what reason I have heard assigned for Mr .
但 什么时候 你 问 我 什么 原因 我 有 听到 分配 为了 先生 .
- ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] ,
Meltham's passing away from among men ,
- 通过 离开 从 之中 男人 ,

但是，如果你问我，我听说过梅尔瑟姆先生去世的真正原因是什么，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
it is another thing .
它 是 其他 事物 .

那是另一回事。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['grætɪfaɪɪŋ] ['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] [ðen] .
I am not gratifying idle gossip then .
我 是 不是 可喜 闲置的 闲话 然后 .

我这么说并不是在助长闲言碎语。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɛlˌθæm] [hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [,ævəu'keiʃən][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ,
I was told , Mr . Sampson , that Mr . Meltham had relinquished all his avocations and all his prospects ,
我 曾是 讲述 , 先生 . 桑普森 , 那 先生 . 梅尔瑟姆 有 放弃 全部 他的 业余爱好 和 全部 他的 前景 ,

桑普森先生，有人告诉我，梅尔瑟姆先生已经放弃了他所有的副业和前途。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] .
because he was , in fact , broken - hearted .
因为 他 曾是 , 在 事实 , 破碎的 - 心地 .

因为他实际上心碎了。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'tætʃmənt] [ai] [hɜ:d] , — [ðəʊ]
A disappointed attachment I heard , — though
一个 失望的 依恋 我 听到 , — 尽管

我听说这是一种令人失望的依恋，——尽管

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [si:m] ['prɒbəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][səʊ] [ə'træktɪv] . -
it hardly seems probable , in the case of a man so distinguished and so attractive . '
它 几乎 似乎 可能 , 在 这 案件 的 一个 男人 所以 杰出的 和 所以 吸引人的 . -

对于一位如此杰出、如此迷人的男士来说，这似乎不太可能。

- [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['ɑ:mə(r)] [ə'genst] [deθ] , - [sed] [ai] .
' Attractions and distinctions are no armour against death , ' said I .
- 景点 和 区别 是 不 盔甲 反对 死亡 , - 说 我 .

“魅力和独特之处都无法抵御死亡，”我说。

- [əʊ] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] ?
' O , she died ?
- 哦 , 她 死亡 ?

“哦，她去世了？”

[preɪ] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] .
Pray pardon me .
祈祷 赦免 我 .

请原谅。

[ai][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] .
I did not hear that .
我 做过 不是 听到 那 .

我没听到。

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] , ['veri] [sæd] .
That , indeed , makes it very , very sad .
那 , 的确 , 制作 它 非常 , 非常 伤心 .

这确实令人非常非常难过。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɛlˌθæm] !
Poor Mr . Meltham !
贫穷的 先生 . 梅尔瑟姆 !

可怜的梅尔瑟姆先生！

[ʃi:; ʃi] [daɪd] ?
She died ?
她 死亡 ?

她去世了？

[ɑː] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Ah , dear me !
啊 , 亲爱的 我 !

啊，我的天哪！

[ləˈmentəb(ə)l] , [ləˈmentəb(ə)l] !
Lamentable , lamentable !
令人惋惜的 , 令人惋惜的 !

太可惜了，太可惜了！

- [ai] [stɪl] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˈdʒenjuɪn] ,
' I still thought his pity was not quite genuine ,
- 我 仍然 想法 他的 遗憾 曾是 不是 相当 真的 ,

"我仍然觉得他的怜悯并不完全真诚。"

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [səˈspektɪd] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [snɪə(r)][ˈʌndə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sed] ,
and I still suspected an unaccountable sneer under all this , until he said ,
和 我 仍然 怀疑 一个 无法解释 冷笑 在下面 全部 这 , 直到 他 说 ,

我仍然怀疑这一切背后隐藏着一种难以解释的冷笑，直到他说：

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːtɪd] , [laɪk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [nɒts] [ɒv; əv] [ˈtɔːkə] , [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt]
as we were parted , like the other knots of talkers , by the announcement
作为 我们 是 分手了 , 喜欢 这 其他 绳结 的 谈话者 , 经过 这 公告
[ɒv; əv]['dɪnə(r)] :
of dinner :
的 晚餐 :

晚餐的通知响起，我们像其他聚在一起聊天的人一样，散开了：

- [ˈmɪstə(r)] . [ˈsæmpsən] ,
' Mr . Sampson ,
- 先生 . 桑普森 ,

桑普森先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][səʊ] [muːvd] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai]
you are surprised to see me so moved on behalf of a man whom I
你 是 惊讶 到 看 我 所以 已搬 在 代表 的 一个 男人 谁 我
[hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] .
have never known .
有 绝不 已知 .

你很惊讶我竟然会为一个素未谋面的人如此动容。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] .
I am not so disinterested as you may suppose .
我 是 不是 所以 无私的 作为 你 可能 认为 .

我并非像你想象的那样漠不关心。

[ai][hæv; həv] [ˈsʌfəd] , [ænd; ənd][ˈriːs(ə)ntli] [tuː] , [frɒm; frəm] [deθ] [maɪˈself] .
I have suffered , and recently too , from death myself .
我 有 遭受 , 和 最近 也 , 从 死亡 我 .

我本人也曾遭受过死亡的折磨，而且最近一次更是如此。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ˈtʃɑːmɪŋ] [niːs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ˈkɒnstənt] [kəmˈpænjənz] .
I have lost one of two charming nieces , who were my constant companions .
我 有 丢失的 一 的 二 迷人 侄女 , WHO 是 我的 持续的 同伴 .

我失去了两个可爱的侄女中的一个，她们一直是我形影不离的伙伴。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [jʌŋ] — [ˈbeəli] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ]
She died young — barely three - and - twenty ; and even her remaining
她 死亡 年轻的 — 仅仅 三 - 和 - 二十 ; 和 甚至 她 其余的
[ˈsɪstə(r)][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] .
sister is far from strong .
姐姐 是 远的 从 强的 .

她英年早逝——年仅二十三岁；就连她剩下的妹妹身体也十分虚弱。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] !
The world is a grave !
这 世界 是 一个 严重 !

世界是一个坟墓!

- [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai][felt] [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv]
' He said this with deep feeling , and I felt reproached for the coldness of
- 他 说 这 和 深的 感觉 , 和 我 毛毡 受责备 为了 这 寒冷 的
[maɪ]['mænə(r)] .
my manner .
我的 方式 .

"他说这话时语气很深,我却因为自己冷漠的态度而感到愧疚。"

['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæd; həd] [biːn] [in'dʒendə] [ɪn][ˌem 'iː] , [ai] [njuː] , [baɪ][maɪ][bæd]
Coldness and distrust had been engendered in me , I knew , by my bad
寒冷 和 怀疑 有 到过 产生的 在 我 , 我 知道 , 经过 我的 坏的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] ;
experiences ;
经历 ;

我知道,我的冷漠和不信任是由我的糟糕经历造成的;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæd; həd]
they were not natural to me ; and I often thought how much I had
他们 是 不是 自然的 到 我 ; 和 我 经常 想法 如何 很多 我 有
[lɒst] [ɪn] [laɪf] ,
lost in life ,
丢失的 在 生活 ,

它们对我来说并不自然;我常常想,我在生活中失去了多少东西。

['luːzɪŋ] ['trʌstfəlnɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ai] [hæd; həd] [geɪnd] , ['geɪnɪŋ] [hɑːd] ['kɔːʃ(ə)n] .
losing trustfulness , and how little I had gained , gaining hard caution .
输 信赖 , 和 如何 小的 我 有 获得 , 获得 难的 警告 .

失去了信任,而我得到的却少得可怜,反而变得异常谨慎。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ['biːɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
This state of mind being habitual to me ,
这 状态 的 头脑 存在 习惯性的 到 我 ,

这种心态对我来说已经习以为常了,

[ai] ['trʌbld] [maɪ'self] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ai] [mait] [hæv; həv] ['trʌbld] [maɪ'self]
I troubled myself more about this conversation than I might have troubled myself
我 麻烦 我 更多的 关于 这 对话 比 我 可能 有 麻烦 我
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['mætə(r)] .
about a greater matter .
关于 一个 更大的 事情 .

这场谈话让我比为一件更重要的事更烦恼。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [haʊ] ['redɪli] ['ʌðə(r)] [men]
I listened to his talk at dinner , and observed how readily other men
我 听着 到 他的 讲话 在 晚餐 , 和 观察到 如何 容易 其他 男人
[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
responded to it ,
回应 到 它 ,

我在晚餐时听了他讲话,并注意到其他男士对他的讲话反应非常积极。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
and with what a graceful instinct he adapted his subjects to the knowledge
和 和 什么 一个 优美 本能 他 改编 他的 主题 到 这 知识
[ænd; ənd] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] .
and habits of those he talked with .
和 习惯 的 那些 他 谈话 和 .

他以极其巧妙的本能,使他的主题与他交谈对象的知识和习惯相适应。

[æz; əz] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
As , in talking with me ,
作为 , 在 说 和 我 ,

正如在和我交谈时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːzəli] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
he had easily started the subject I might be supposed to understand
他 有 容易地 开始 这 主题 我 可能 是 据称 到 理解
[best] ,
best ,
最好的 ,

他轻而易举地就讲起了我可能最擅长的话题，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [səʊ] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
and to be the most interested in , so , in talking with others ,
和 到 是 这 最多 感兴趣的 在 , 所以 , 在 说 和 其他的 ,

所以，最感兴趣的是与他人交谈。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] .
he guided himself by the same rule .
他 引导 他自己 经过 这 相同的 规则 .

他以同样的原则为指导。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['veərid]['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [fɔːlt] ,
The company was of a varied character ; but he was not at fault ,
这 公司 曾是 的 一个 多种多样 特点 ; 但 他 曾是 不是 在 过错 ,

公司成员形形色色，但他并没有过错。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] , [wɪð] ['eni]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that I could discover , with any member of it .
那 我 可以 发现 , 和 任何 成员 的 它 .

我发现，对于其中的任何成员来说都是如此。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mænz] [pə'sjuːt] [æz; əz] [meɪd] [hɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt]
He knew just as much of each man's pursuit as made him agreeable to that
他 知道 只是 作为 很多 的 每个 男人的 追逐 作为 制成 他 同意 到 那
[mæn][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
man in reference to it ,
男人 在 参考 到 它 ,

他对每个人的追求都了解得恰到好处，这使得他能够就此与对方达成共识。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɪm][tuː; tə] [siːk] ['mɒdɪstli] [fɔː(r); fə(r)]
and just as little as made it natural in him to seek modestly for
和 只是 作为 小的 作为 制成 它 自然的 在 他 到 寻找 谦虚地 为了
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [θiːm] [wɒz; wəz] [brəutʃ] .
information when the theme was broached .
信息 什么时候 这 主题 曾是 已提出 .

也正是因为如此，当有人提起这个话题时，他才会自然而然地谦逊地寻求信息。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] — [bʌt; bət] ['riːəli] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ,
As he talked and talked — but really not too much ,
作为 他 谈话 和 谈话 — 但 真的 不是 也 很多 ,

他一直在说，但其实也没说太多，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪm] — [ai] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['æŋgri]
for the rest of us seemed to force it upon him — I became quite angry
为了 这 休息 的 我们 似乎 到 力量 它 之上 他 — 我 成为 相当 生气的
[wɪð] [maɪ'self] .
with myself .
和 我 .

因为我们其他人似乎都强迫他这么做——我对自己非常生气。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['diːteɪl] .
I took his face to pieces in my mind , like a watch , and examined it in detail .
我 采取 他的 脸 到 件 在 我的 头脑 , 喜欢 一个 手表 , 和 检查 它 在 细节 .

我在脑海中将他的脸像手表一样拆解开来，仔细端详。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'genst] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['seprətli] ;
I could not say much against any of his features separately ;
我 可以 不是 说 很多 反对 任何 的 他的 特征 分别地 ;

我无法单独评价他的任何一项特征；

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['iːv(ə)n] [les] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
I could say even less against them when they were put together .
我 可以 说 甚至 较少的 反对 他们 什么时候 他们 是 放 一起 .

当它们放在一起比较时，我甚至都没什么可说的了。

- [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['mɒnstrəs] , - [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ,
' Then is it not monstrous , ' I asked myself ,
- 然后 是 它 不是 滔天 , - 我 问 我 ,

“那岂不是太可怕了？”我问自己。

- [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn] ['hæpənz] [tuː; tə] [pɑːt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' that because a man happens to part his hair straight up the middle of his head ,
- 那 因为 一个 男人 发生 到 部分 他的 头发 直的 向上 这 中间 的 他的 头 ,

“仅仅因为一个男人碰巧把头发从头顶中间向上梳起，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [sə'spekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'test] [hɪm] ?
I should permit myself to suspect , and even to detest him ?
我 应该 允许 我 到 怀疑 , 和 甚至 到 厌恶 他 ?

我应该允许自己怀疑他，甚至憎恨他吗？

- ([ai] [meɪ] [stɒp][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [sens] .
' (I may stop to remark that this was no proof of my sense .
- (我 可能 停止 到 评论 那 这 曾是 不 证明 的 我的 感觉 .

（我或许应该补充一句，这并不能证明我的观点是正确的。）

[æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][men] [huː] [faindz][hɪm'self] ['stedəli] [rɪ'peld] [baɪ][sʌm; səm] [ə'pærəntli] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [weɪt] .
An observer of men who finds himself steadily repelled by some apparently trifling thing in a stranger is right to give it great weight .
一个 观察员 的 男人 WHO 发现 他自己 稳步 排斥 经过 一些 显然 琐事 事物 在 一个 陌生人 是 正确的 到 给 它 伟大的 重量 .

如果一个观察者发现自己对陌生人身上某些看似微不足道的特质感到持续反感，那么他有理由对此给予高度重视。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] .
It may be the clue to the whole mystery .
它 可能 是 这 线索 到 这 所有的 神秘 .

这或许是解开整个谜团的关键。

[ə; eɪ][heə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪl] [ʃəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ]['laɪən][ɪz]['hɪd(ə)n] .
A hair or two will show where a lion is hidden .
一个 头发 或者 二 将要 展示 在哪里 一个 狮子 是 隐 .

一两根毛发就能暴露狮子的藏身之处。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kiː] [wɪl] ['əʊpən][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [dɔː(r)] .)
A very little key will open a very heavy door .)
一个 非常 小的 钥匙 将要 打开 一个 非常 重的 门 .)

一把小小的钥匙就能打开一扇很重的门。）

[ai] [tʊk] [maɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
I took my part in the conversation with him after a time ,
我 采取 我的 部分 在 这 对话 和 他 后 一个 时间 ,

过了一会儿，我也加入了和他的谈话。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .
and we got on remarkably well .
和 我们 得到 在 非常 出色地 .

我们相处得非常融洽。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [həʊst] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['mɪstə(r)] .
In the drawing - room I asked the host how long he had known Mr .
在 这 绘画 - 房间 我 问 这 主持人 如何 长的 他 有 已知 先生 .
- .
Slinkton .
- .

在客厅里，我问主人认识斯林克顿先生多久了。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [nɒt] ['meni] [mʌnθs] ;
He answered , not many months ;
他 回答 , 不是 许多 几个月 ;

他回答说，没几个月；

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntə(r)] [ðen] ['prez(ə)nt] ,
he had met him at the house of a celebrated painter then present ,
他 有 遇见 他 在 这 房子 的 一个 著名 画家 然后 展示 ,

他是在当时在场的一位著名画家的家中遇到他的。

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [wel] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] ['ɪtəli]
who had known him well when he was travelling with his nieces in Italy
WHO 有 已知 他 出色地 什么时候 他 曾是 旅行 和 他的 侄女 在 意大利
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [helθ] .
for their health .
为了 他们的 健康 .

这些人之前就认识他，当时他正带着侄女们去意大利看病。

[hɪz; ɪz] [plænz] [ɪn] [laɪf] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
His plans in life being broken by the death of one of them ,
他的 计划 在 生活 存在 破碎的 经过 这 死亡 的 一 的 他们 ,

他的人生计划因其中一人的去世而破灭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)]
he was reading with the intention of going back to college as a matter
他 曾是 阅读 和 这 意图 的 去 后退 到 大学 作为 一个 事情
[ɒv; əv] [fɔːm] ,
of form ,
的 形式 ,

他读书的目的是为了按部就班地重返大学。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ɔːdərs] .
taking his degree , and going into orders .
采取 他的 程度 , 和 去 进入 订单 .

他获得了学位，然后入伍服役。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['ɑːgjuː] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
I could not but argue with myself that here was the true explanation of
我 可以 不是 但 争论 和 我 那 这里 曾是 这 真的 解释 的
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛlˌθæm] ,
his interest in poor Meltham ,
他的 兴趣 在 贫穷的 梅尔瑟姆 ,

我不禁向自己辩解，这才是他关心可怜的梅尔瑟姆的真正原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst]['bruːt(ə)l][ɪn][maɪ] [dɪs'trʌst] [ɒn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [hed] .
and that I had been almost brutal in my distrust on that simple head .
和 那 我 有 到过 几乎 野蛮 在 我的 怀疑 在 那 简单的 头 .

我对那个头脑简单的人几乎充满了残酷的怀疑。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [glɑːs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
On the very next day but one I was sitting behind my glass partition ,
在 这 非常 下一个 天 但 一 我 曾是 坐着 在后面 我的 玻璃 分割 ,

第二天，我就坐在玻璃隔板后面了。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
as before , when he came into the outer office , as before .
作为 前 , 什么时候 他 来了 进入 这 外 办公室 , 作为 前 .

和以前一样，当他走进外面的办公室时，一切都和以前一样。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] , [ai] [heit] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
The moment I saw him again without hearing him , I hated him worse than ever .
这 片刻 我 锯 他 再次 没有 听力 他 , 我 憎恨 他 更糟 比 曾经 .

当我再次见到他却听不到他的声音时，我比以往任何时候都更加憎恨他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;
It was only for a moment that I had this opportunity ;
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 那 我 有 这 机会 ;

我只有过那么一瞬间的机会；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [glʌv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
for he waved his tight - fitting black glove the instant I looked at him ,
为了 他 挥手 他的 紧的 - 配件 黑色的 手套 这 立即的 我 看起来 在 他 ,
[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ɪn] .
and came straight in .
和 来了 直的 在 .

我刚看向他，他就挥了挥紧身的黑色手套，径直走了进来。

- ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [gʊd] - [deɪ] !
' Mr . Sampson , good - day !
- 先生 . 桑普森 , 好的 - 天 !

桑普森先生，您好！

[ai] [prɪ'zjuːm] , [juː; jʊ] [siː] , [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
I presume , you see , upon your kind permission to intrude upon you .
我 估 , 你 看 , 之上 你的 种类 允许 到 侵入 之上 你 .

我想，您明白，我是在征得您的同意后才打扰您的。

[ai][doʊnt] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['bɪznəs] ,
I don't keep my word in being justified by business ,
我 不 保持 我的 单词 在 存在 合理的 经过 商业 ,

我不信守诺言，而是以商业利益为借口。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] — [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [ə'bjuːs][ðə; ði] [wɜːd] — [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
for my business here — if I may so abuse the word — is of the slightest
为了 我的 商业 这里 — 如果 我 可能 所以 虐待 这 单词 — 是 的 这 丝毫
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

因为我在这里的生意——如果我可以用这个词的话——性质非常轻微。

- [ai] [ɑːskt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ?
' I asked , was it anything I could assist him in ?
- 我 问 , 曾是 它 任何事物 我 可以 协助 他 在 ?

我问他，我能帮他做点什么吗?

- [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] .
' I thank you , no .
- 我 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不。”

[ai] ['mɪəli] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ˌaʊt'saɪd] ['weðə(r)] [maɪ] ['dɪlətəri] [frend] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fɔːls]
I merely called to inquire outside whether my dilatory friend had been so false
我 仅仅 称为 到 查询 外部 无论 我的 拖拉 朋友 有 到过 所以 错误的
[tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .
to himself as to be practical and sensible .
到 他自己 作为 到 是 实际的 和 明智的 .

我只是打电话到外面询问，我那位拖延症患者朋友是否真的违背了自己的本性，变得务实明智了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
But , of course , he has done nothing .
但 , 的 课程 , 他 有 完毕 没有什么 .

当然，他什么也没做。

[ai] [geɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]
I gave him your papers with my own hand , and he was hot upon the
我 给予 他 你的 文件 和 我的 自己的 手 , 和 他 曾是 热的 之上 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

我亲手把你的文件交给了他，他当时就非常渴望得到它。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
but of course he has done nothing .
但 的 课程 他 有 完毕 没有什么 .

但他当然什么也没做。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hjuːmən][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]
Apart from the general human disinclination to do anything that ought to
除 从 这 一般的 人类 不情愿 到 做 任何事物 那 应该 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

除了人类普遍存在的不愿做任何应该做的事情的倾向之外，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ə'baʊt] [ə'ʃʊərɪŋ] [wʌnz] [laɪf] .
I dare say there is a specialty about assuring one's life .
我 敢 说 那里 是 一个 专业 关于 保证 一个人的 生活 .

我敢说，保障生命安全是一门专业。

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wɪl] - ['meɪkɪŋ] .
You find it like will - making .
你 寻找 它 喜欢 将要 - 制作 .

你会发现它就像立遗嘱一样。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] [suːn]
People are so superstitious , and take it for granted they will die soon
人们 是 所以 迷信的 , 和 拿 它 为了 的确 他们 将要 死 很快
['ɑːftəwədz] . -
afterwards . '
然后 . -

人们太迷信了，理所当然地认为自己不久就会死去。

- [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [streɪt] [ʌp] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] .
' Up here , if you please ; straight up here , Mr . Sampson .
- 向上 这里 , 如果 你 请 ; 直的 向上 这里 , 先生 . 桑普森 .

"请到上面来；就在这里，桑普森先生。"

['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
Neither to the right nor to the left .
两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 .

既不偏右也不偏左。

- [ai] ['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [briːð] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
' I almost fancied I could hear him breathe the words as he sat smiling at me ,
- 我 几乎 幻想 我 可以 听到 他 呼吸 这 字 作为 他 卫星 微笑 在 我 ,

"我几乎感觉能听到他坐在那里微笑着对我说这些话时，轻声细语地诉说着这些话。"

[wɪð] [ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['pɑːtɪŋ] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [nəʊz] .
with that intolerable parting exactly opposite the bridge of my nose .
和 那 无法容忍 离别 确切地 对面的 这 桥 的 我的 鼻子 .

那道令人难以忍受的裂口正好位于我鼻梁的对面。

- [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [nəʊ] [daʊt] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ;
' There is such a feeling sometimes , no doubt , ' I replied ;
- 那里 是 这样的 一个 感觉 有时 , 不 怀疑 , - 我 回复 ;

"毫无疑问，有时候确实会有这种感觉，"我回答道；

- [bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnz] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] . -
' but I don't think it obtains to any great extent . '
- 但 我 不 思考 它 获得 到 任何 伟大的 程度 . -

但我认为这种情况并没有得到很大程度的证实。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Well , ' said he , with a shrug and a smile ,
- 出色地 , - 说 他 , 和 一个 耸肩 和 一个 微笑 ,

"嗯，"他耸了耸肩，笑着说。

- [ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl] [wʊd] ['ɪnfluəns] [maɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
' I wish some good angel would influence my friend in the right direction .
- 我 希望 一些 好的 天使 会 影响 我的 朋友 在 这 正确的 方向 .

"我希望有位善良的天使能够引导我的朋友走上正途。"

[ai] ['ræʃli] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ɪn] ['nɔːfək] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,
I rashly promised his mother and sister in Norfolk to see it done ,
我 贸然 承诺 他的 母亲 和 姐姐 在 诺福克 到 看 它 完毕 ,

我草率地答应了他在诺福克的母亲和妹妹，一定会把这件事办成。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
and he promised them that he would do it .
和 他 承诺 他们 那 他 会 做 它 .

他向他们保证他会做到。

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɪl] .
But I suppose he never will .
但 我 认为 他 绝不 将要 .

但我认为他永远不会。

- [hiː; hi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
' He spoke for a minute or two on indifferent topics , and went away .
- 他 辐 为了 一个 分钟 或者 二 在 冷漠 主题 , 和 去 离开 .

他讲了一两分钟无关紧要的话题，然后就走了。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] .

I had scarcely unlocked the drawers of my writing - table next morning , when he reappeared .

我 有 几乎 已解锁 这 抽屉 的 我的 写作 - 桌子 下一个 早晨 ，什么时候 他 再次出现 .

第二天早上，我刚打开书桌的抽屉，他就又出现了。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,

I noticed that he came straight to the door in the glass partition ,

我 注意到 那 他 来了 直的 到 这 门 在 这 玻璃 分割 ,

我注意到他径直走到了玻璃隔断的门口。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][ˌaʊt'saɪd] .

and did not pause a single moment outside .

和 做过 不是 暂停 一个 单身的 片刻 外部 .

他们一刻也没有在外面停留。

- [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː] [tuː] ['mɪnɪts] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ? -

' Can you spare me two minutes , my dear Mr . Sampson ? '

- 能 你 空闲的 我 二 分钟 , 我的 亲爱的 先生 . 桑普森 ? -

“亲爱的桑普森先生，您能抽出两分钟时间吗？”

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] . -

' By all means . '

- 经过 全部 方法 . -

“当然可以。”

- [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , - ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; - [ai] [keɪm] ['ɜːli] ,

' Much obliged , ' laying his hat and umbrella on the table ; ' I came early ,

- 很多 有义务 , - 躺下 他的 帽子 和 伞 在 这 桌子 ; - 我 来了 早期的 ,

“非常感谢，”他把帽子和雨伞放在桌子上；“我来得很早，

[nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

not to interrupt you .

不是 到 打断 你 .

不要打扰你。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][maɪ] [frend] [hæz; həz] [meɪd] . -

The fact is , I am taken by surprise in reference to this proposal my friend has made . '

这 事实 是 , 我 是 已采取 经过 惊喜 在 参考 到 这 提议 我的 朋友 有 制成 . -

事实上，我朋友提出的这个建议让我感到非常意外。

- [hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ? - [sed] [ai] .

' Has he made one ? ' said I .

- 有 他 制成 一 ? - 说 我 .

“他做过吗？”我问。

- [jiː; ji] - [iːz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [dɪ'lɪbərətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

' Ye - es , ' he answered , deliberately looking at me ;

- 叶 - es , - 他 回答 , 故意地 寻找 在 我 ;

“是的，”他回答道，故意看着我；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] — - [ɔː(r)][hiː; hi]['əʊnli] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [hæz; həz] .

and then a bright idea seemed to strike him — ' or he only tells me he has .

和 然后 一个 明亮的 主意 似乎 到 罢工 他 — - 或者 他 仅有的 讲述 我 他 有 .

然后他似乎灵光一闪——“或者他只是告诉我他有这个想法。”

[pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
Perhaps that may be a new way of evading the matter .
也许 那 可能 是 一个 新的 方式 的 逃避 这 事情 .

或许这是一种回避问题的新方法。

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !
By Jupiter , I never thought of that !
经过 木星 , 我 绝不 想法 的 那 !

我的天啊，我竟然没想到这一点！

- ['mɪstə(r)] . ['ædəmz][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
' Mr . Adams was opening the morning's letters in the outer office .
- 先生 . 亚当斯 曾是 开幕 这 早晨 信件 在 这 外 办公室 .

亚当斯先生正在外间办公室拆阅早上收到的信件。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . - ?
' What is the name , Mr . Slinkton ?
- 什么 是 这 姓名 , 先生 . - ?

"请问您贵姓，斯林克顿先生？"

- [ai] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- ['bɛkˌwɪθ] .
' Beckwith .
- 贝克威斯 .

贝克威斯。

- [ai] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ,
' I looked out at the door and requested Mr . Adams ,
- 我 看起来 出去 在 这 门 和 请求 先生 . 亚当斯 ,

我望向门口，请求亚当斯先生过来。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪn] [ðæt] [neɪm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
if there were a proposal in that name , to bring it in .
如果 那里 是 一个 提议 在 那 姓名 , 到 带来 它 在 .

如果真有以这个名义提出的方案，那就把它采纳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
He had already laid it out of his hand on the counter .
他 有 已经 铺设 它 出去 的 他的 手 在 这 柜台 .

他已经把它从手里放在柜台上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
It was easily selected from the rest , and he gave it me .
它 曾是 容易地 已选 从 这 休息 , 和 他 给予 它 我 .

他很容易就从众多礼物中选出了它，然后把它给了我。

['ælfrɪd] ['bɛkˌwɪθ] .
Alfred Beckwith .
阿尔弗雷德 贝克威斯 .

阿尔弗雷德·贝克威斯。

[prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['pɒləsi] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Proposal to effect a policy with us for two thousand pounds .
提议 到 影响 一个 政策 和 我们 为了 二 千 磅 .

提议与我们签订一份价值两千英镑的保单。

['deɪtɪd] ['jestədeɪ] .
Dated yesterday .
日期 昨天 .

日期为昨天。

- [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] , [ai] [siː] , ['mɪstə(r)] . - . -
' From the Middle Temple , I see , Mr . Slinkton . '
- 从 这 中间 寺庙 , 我 看 , 先生 . - . -

“看来您是从中殿律师学院来的，斯林克顿先生。”

- [jes] . [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['steəkeɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɪz] ['ɒpəzɪt] .
' Yes . He lives on the same staircase with me ; his door is opposite .
- 是的 . 他 生活 在 这 相同的 楼梯 和 我 ; 他的 门 是 对面的 .

“是的。他和我住在同一层楼梯上；他的门就在对面。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['refrəns] [ðəʊ] . -
I never thought he would make me his reference though . '
我 绝不 想法 他 会 制作 我 他的 参考 尽管 . -

我从没想过他会让我做他的推荐人。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] . -
' It seems natural enough that he should . '
- 它 似乎 自然的 足够的 那 他 应该 . -

“他这样做似乎是理所当然的。”

- [kwaɪt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Quite so , Mr . Sampson ; but I never thought of it .
- 相当 所以 , 先生 . 桑普森 ; 但 我 绝不 想法 的 它 .

“的确如此，桑普森先生；但我从未想过这一点。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
' He took the printed paper from his pocket .
- 他 采取 这 打印 纸 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出打印好的纸。

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? -
' How am I to answer all these questions ? '
- 如何 是 我 到 回答 全部 这些 问题 ? -

“我该如何回答这些问题？”

- [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [ai] .
' According to the truth , of course , ' said I .
- 根据 到 这 真相 , 的 课程 , - 说 我 .

“当然，是根据事实，”我说。

- [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
' O , of course !
- 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; - [ai] [ment] [ðeɪ]
' he answered , looking up from the paper with a smile ; ' I meant they
- 他 回答 , 寻找 向上 从 这 纸 和 一个 微笑 ; - 我 意思是 他们
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] .
were so many .
是 所以 许多 .

他抬起头，笑着回答说：“我的意思是，他们有很多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] .
But you do right to be particular .
但 你 做 正确的 到 是 特别的 .

但你细心一点是对的。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] .
It stands to reason that you must be particular .
它 站立 到 原因 那 你 必须 是 特别的 .

你讲究细节是理所当然的。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ? -
Will you allow me to use your pen and ink ? '
将要 你 允许 我 到 使用 你的 笔 和 墨水 ? -

请允许我使用您的笔和墨水。

- ['sɜːt(ə)nli] . -
' Certainly . '
- 当然 . -

'当然。'

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [desk] ? -
' And your desk ? '
- 和 你的 桌子 ? -

"你的办公桌呢？"

- ['sɜːt(ə)nli] .
' Certainly .
- 当然 .

'当然。

- [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [fɔː(r); fə(r)]
' He had been hovering about between his hat and his umbrella for
- 他 有 到过 悬停 关于 之间 他的 帽子 和 他的 伞 为了
[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] .
a place to write on .
一个 地方 到 写 在 .

他一直在帽子和雨伞之间徘徊，寻找可以写字的地方。

[hiː; hi] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] , [æt; ət][maɪ] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['ɪŋkˌstænd] ,
He now sat down in my chair , at my blotting - paper and inkstand ,
他 现在 卫星 向下 在 我的 椅子 , 在 我的 印迹法 - 纸 和 墨水台 ,

他现在坐在我的椅子上，面前是我的吸墨纸和墨水瓶。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ækjərət] [pə'spektɪv] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
with the long walk up his head in accurate perspective before me ,
和 这 长的 走 向上 他的 头 在 准确的 看法 前 我 ,

在我面前，他头顶上方长长的步道呈现出准确的视角，

[æz; əz][ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
as I stood with my back to the fire .
作为 我 站立 和 我的 后退 到 这 火 .

我背对着火堆站着。

[bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [iːtʃ] ['kwestʃən] [hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
Before answering each question he ran over it aloud , and discussed it .
前 回答 每个 问题 他 跑 超过 它 大声 , 和 讨论 它 .

在回答每个问题之前，他都会大声地把问题过一遍，并进行讨论。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['bɛkˌwɪθ] ?
How long had he known Mr . Alfred Beckwith ?
如何 长的 有 他 已知 先生 . 阿尔弗雷德 贝克威斯 ?

他认识阿尔弗雷德·贝克威斯先生多久了？

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kælkjuleɪt][baɪ] [j'iəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
That he had to calculate by years upon his fingers .
那 他 有 到 计算 经过 年 之上 他的 手指 .

他只能用手指头来计算年份。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ?
What were his habits ?
什么 是 他的 习惯 ?

他有什么生活习惯?

[nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; ['tempərət] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz] ,
No difficulty about them ; temperate in the last degree , and took a little too much exercise ,
不 困难 关于 他们 ; 温带 在 这 最后的 程度 , 和 采取 一个 小的 也 很多 锻炼 ,

他们并无过错；性格温和，只是运动量稍大了些。

[ɪf] ['eniθɪŋ] .
if anything .
如果 任何事物 .

如果有什么的话。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .
All the answers were satisfactory .
全部 这 答案 是 令人满意的 .

所有答案都令人满意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,
When he had written them all , he looked them over ,
什么时候 他 有 书面 他们 全部 , 他 看起来 他们 超过 ,

他把所有东西都写完后，又仔细地审阅了一遍。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [saɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [hænd] .
and finally signed them in a very pretty hand .
和 最后 签名 他们 在 一个 非常 漂亮的 手 .

最后，他用非常漂亮的字迹签了名。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
He supposed he had now done with the business .
他 据称 他 有 现在 完毕 和 这 商业 .

他想，这件事到此为止了。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
I told him he was not likely to be troubled any farther .
我 讲述 他 他 曾是 不是 可能 到 是 麻烦 任何 更远 .

我告诉他，他不太可能再受到任何困扰了。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [liːv] [ðə; ði]['peɪpəz] [ðeə(r)] ?
Should he leave the papers there ?
应该 他 离开 这 文件 那里 ?

他应该把文件留在那里吗?

[ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] .
If he pleased .
如果 他 高兴 .

如果他愿意的话。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
Much obliged .
很多 有义务 .

多谢。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][wʌn]['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ; [nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][maɪ]
I had had one other visitor before him ; not at the office , but at my
我 有 有 一 其他 游客 前 他 ; 不是 在 这 办公室 , 但 在 我的
[əʊn] [haʊs] .
own house .
自己的 房子 .

在他之前，我只接待过一位访客；不是在办公室，而是在我家。

[ðæt] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['deɪlaɪt] ,
That visitor had come to my bedside when it was not yet daylight ,
那 游客 有 来 到 我的 床头 什么时候 它 曾是 不是 然而 日光 ,

天还没亮，那位访客就来到了我的床边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][baɪ][maɪ]['feɪθf(ə)l][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] .
and had been seen by no one else but by my faithful confidential servant .
和 有 到过 已见 经过 不 一 别的 但 经过 我的 忠实 机密的 仆人 .

除了我忠实的贴身仆人之外，没有人见过这件东西。

[ə; eɪ]['sekənd] ['refrəns] ['peɪpə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][rɪ'kwaɪəd] ['ɔːlweɪz] [tuː]) [wɒz; wəz][sent] [daʊn]
A second reference paper (for we required always two) was sent down
一个 第二 参考 纸 (为了 我们 必需的 总是 二) 曾是 发送 向下
['ɪntuː] ['nɔːfək] ,
into Norfolk ,
进入 诺福克 ,

第二份参考文件（因为我们总是需要两份）被送往诺福克。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['djuːli] [rɪ'siːvd] [bæk] [baɪ][pəʊst] .
and was duly received back by post .
和 曾是 正式地 已收到 后退 经过 邮政 .

并已按邮寄方式寄回。

[ðɪs] , ['laɪkwaɪz] , [wɒz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
This , likewise , was satisfactorily answered in every respect .
这 , 同样地 , 曾是 令人满意地 回答 在 每一个 尊重 .

这一点也得到了令人满意的解答。

['aʊə(r)] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kəm'plaɪd] [wɪð] ; [wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,
Our forms were all complied with ; we accepted the proposal ,
我们的 表格 是 全部 遵命 和 ; 我们 公认 这 提议 ,

我们所有表格都已填写完毕；我们接受了该提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːmiəm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)][wɒz; wəz] [peɪd] .
and the premium for one year was paid .
和 这 优质的 为了 一 年 曾是 有薪酬的 .

已支付一年的保费。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ai] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .
For six or seven months I saw no more of Mr . Slinkton .
为了 六 或者 七 几个月 我 锯 不 更多的 的 先生 . - .

之后六七个月，我再也没见过斯林克顿先生。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌns][æt; ət][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] ;
He called once at my house , but I was not at home ;
他 称为 一次 在 我的 房子 , 但 我 曾是 不是 在 家 ;

他曾来过我家一次，但我当时不在家；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]
and he once asked me to dine with him in the Temple , but I was
和 他 一次 问 我 到 用餐 和 他 在 这 寺庙 , 但 我 曾是
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

他曾邀请我去寺庙与他共进晚餐，但我当时已经订婚了。

[hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪn] [mɑːtʃ] .
His friend's assurance was effected in March .
他的 朋友们 保证 曾是 受影响 在 行进 .

他的朋友在三月份做出了保证。

[leɪt] [ɪn][sep'tembə(r)][ɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ai][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] ['skɑːbrə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Late in September or early in October I was down at Scarborough for a
晚的 在 九月 或者 早期的 在 十月 我 曾是 向下 在 斯卡伯勒 为了 一个
[breθ] [ɒv; əv] [siː] - [eə(r)] ,
breath of sea - air ,
气息 的 海 - 空气 ,

九月下旬或十月初，我去了斯卡伯勒呼吸一下海风。

[weə(r)] [ai] [met] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
where I met him on the beach .
在哪里 我 遇见 他 在 这 海滩 .

我在海滩上遇见了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
It was a hot evening ; he came toward me with his hat in his hand ;
它 曾是 一个 热的 晚上 ; 他 来了 朝向 我 和 他的 帽子 在 他的 手 ;

那是一个炎热的夜晚；他手里拿着帽子向我走来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] [ai][hæd; həd][felt][səʊ] ['strɒŋli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn]
and there was the walk I had felt so strongly disinclined to take in
和 那里 曾是 这 走 我 有 毛毡 所以 强烈 不情愿 到 拿 在
['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] [ə'gen] ,
perfect order again ,
完美的 命令 再次 ,

还有那条我之前非常不想走的路，现在又重新走一遍了。

[ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][nəʊz] .
exactly in front of the bridge of my nose .
确切地 在 正面 的 这 桥 的 我的 鼻子 .

正好在我鼻梁的正前方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
He was not alone , but had a young lady on his arm .
他 曾是 不是 独自的 , 但 有 一个 年轻的 女士 在 他的 手臂 .

他并非独自一人，身边还挽着一位年轻女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .
She was dressed in mourning , and I looked at her with great interest .
她 曾是 穿着 在 丧 , 和 我 看起来 在 她 和 伟大的 兴趣 .

她身着丧服，我饶有兴致地打量着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
She had the appearance of being extremely delicate , and her face
她 有 这 外貌 的 存在 极其 精美的 , 和 她 脸
[wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [peɪl] [ænd; ənd] ['melənkəli] ;
was remarkably pale and melancholy ;
曾是 非常 苍白 和 忧郁 ;

她看上去非常娇弱，脸色异常苍白忧郁；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
but she was very pretty .
但 她 曾是 非常 漂亮的 .

但她长得非常漂亮。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] , [mɪs] ['naɪnə] .
He introduced her as his niece , Miss Niner .
他 介绍 她 作为 他的 侄女 , 错过 九人 .

他把她介绍为他的侄女，奈纳小姐。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['strəʊlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ?
' Are you strolling , Mr . Sampson ?
- 是 你 漫步 , 先生 . 桑普森 ?

桑普森先生，您在散步吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['aɪd(ə)l] ?
Is it possible you can be idle ?
是 它 可能的 你 能 是 闲置的 ?

你能闲着吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] .
' It was possible , and I was strolling .
- 它 曾是 可能的 , 和 我 曾是 漫步 .

"这是有可能的，当时我正在散步。"

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][strəʊl] [tə'geðə(r)] ? -
' Shall we stroll together ? '
- 将 我们 漫步 一起 ? -

我们一起散步好吗?

- [wɪð] ['pleʒə(r)] .
' With pleasure .
- 和 乐趣 .

'荣幸。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] [siː] [sænd] ,
' The young lady walked between us , and we walked on the cool sea sand ,
- 这 年轻的 女士 步行 之间 我们 , 和 我们 步行 在 这 凉爽的 海 沙 ,

那位年轻女士从我们中间走过，我们走在凉爽的海沙上。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪli] .
in the direction of Filey .
在 这 方向 的 菲利 .

朝菲利方向走。

- [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [wiːlz] [hɪə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .
' There have been wheels here , ' said Mr . Slinkton .
- 那里 有 到过 车轮 这里 , - 说 先生 . - .

"这里以前有轮子，"斯林克顿先生说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [lʊk] [ə'gen] , [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['kærɪdʒ] !
' And now I look again , the wheels of a hand - carriage !
- 和 现在 我 看 再次 , 这 车轮 的 一个 手 - 运输 !

"现在我又看到了，那是一辆手推车的轮子！"

['mɑːgrət] , [maɪ] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ! -
Margaret , my love , your shadow without doubt ! '
玛格丽特 , 我的 爱 , 你的 阴影 没有 怀疑 ! -

玛格丽特，我的爱人，毫无疑问，你是我生命中的影子!

- [mɪs] - ['ʃædəʊ] ?
' Miss Niner's shadow ?
- 错过 - 阴影 ?

"奈纳小姐的影子？"

- [ai] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][sænd] .
' I repeated , looking down at it on the sand .
- 我 重复 , 寻找 向下 在 它 在 这 沙 .

我低头看着沙滩上的它，重复道。

- [nɒt] [ðæt] [wʌn] , - ['mɪstə(r)] . - [rɪ'tɜ:nd] , ['lɑ:fɪŋ] .
' Not that one , ' Mr . Slinkton returned , laughing .
- 不是 那 一 , - 先生 . - 返回 , 笑 .

“不是那个,”斯林克顿先生笑着回答。

- ['mɑ:grət] , [maɪ][dɪə(r)] , [tel] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] . -
' Margaret , my dear , tell Mr . Sampson . '
- 玛格丽特 , 我的 亲爱的 , 告诉 先生 . 桑普森 . -

“玛格丽特，亲爱的，告诉桑普森先生。”

- [ɪn'di:d] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
' Indeed , ' said the young lady , turning to me ,
- 的确 , - 说 这 年轻的 女士 , 转弯 到 我 ,

“的确如此,”那位年轻女士转过身对我说。

- [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] — [ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['kɒnstəntli] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vælɪd][əʊld]
' there is nothing to tell — except that I constantly see the same invalid old
- 那里 是 没有什么 到 告诉 — 除了 那 我 不断地 看 这 相同的 无效的 老的
['dʒentlmən] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
gentleman at all times ,
绅士 在 全部 时代 ,

“没什么好说的——除了我总是看到同一个卧病在床的老先生。”

[weər'evə(r)][ai][gəʊ] .
wherever I go .
无论 我 去 .

无论我去哪里。

[ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɔ:lz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [maɪ]
I have mentioned it to my uncle , and he calls the gentleman my
我 有 提及 它 到 我的 叔叔 , 和 他 呼叫 这 绅士 我的
['ʃædəʊ] . -
shadow . '
阴影 . -

我把这件事跟叔叔提过，他称那位先生为我的影子。

- [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɪn] ['skɑ:brə] ?
' Does he live in Scarborough ?
- 做 他 居住 在 斯卡伯勒 ?

他住在斯卡伯勒吗?

- [ai] [ɑ:skt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [hi:; hi][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] . -
' He is staying here . '
- 他 是 入住 这里 . -

“他会留在这里。”

- [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['skɑ:brə] ? -
' Do you live in Scarborough ? '
- 做 你 居住 在 斯卡伯勒 ? -

你住在斯卡伯勒吗?

- [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .
' No , I am staying here .
- 不 , 我 是 入住 这里 .

“不，我就待在这里。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] . -
My uncle has placed me with a family here , for my health . '
我的 叔叔 有 放置 我 和 一个 家庭 这里 , 为了 我的 健康 . -

为了我的健康，我叔叔把我安置在这里的一户人家。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] ? - [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] .
' And your shadow ? ' said I , smiling .
- 和 你的 阴影 ? - 说 我 , 微笑 .

“那你的影子呢？”我笑着问。

- [maɪ] ['ʃædəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [tuː] , - [ɪz] — [laɪk] [maɪ'self] — [nɒt] ['veri] [rəʊ'bʌst] , [ai][fɪə(r)]
' My shadow , ' she answered , smiling too , ' is — like myself — not very robust , I fear
- 我的 阴影 , - 她 回答 , 微笑 也 , - 是 — 喜欢 我 — 不是 非常 强壮的 , 我 害怕
;
;
;

“我的影子，”她笑着回答说，“恐怕和我一样，不太强壮；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [luːz] [maɪ] ['ʃædəʊ] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][maɪ] ['ʃædəʊ] ['luːzɪz][ˌem 'iː][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .
for I lose my shadow sometimes , as my shadow loses me at other times .
为了 我 失去 我的 阴影 有时 , 作为 我的 阴影 失败 我 在 其他 时代 .

因为有时我会失去我的影子，有时我的影子也会失去我。

[wiː; wi][bəuθ] [siːm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
We both seem liable to confinement to the house .
我们 两个都 似乎 容易 到 监禁 到 这 房子 .

我们俩似乎都可能被困在家里。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɒdli]
I have not seen my shadow for days and days ; but it does oddly
我 有 不是 已见 我的 阴影 为了 天 和 天 ; 但 它 做 奇怪
['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

我已经好几天没看到自己的影子了；但奇怪的是，这种事确实会发生。

[ə'keɪʒnəli] , [ðæt] [weər'evə(r)][ai][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [gəʊz] .
occasionally , that wherever I go , for many days together , this gentleman goes .
偶尔 , 那 无论 我 去 , 为了 许多 天 一起 , 这 绅士 去 .

有时，无论我去哪里，这位先生都会陪伴我好几天。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [nuk] [ɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] . -
We have come together in the most unfrequented nooks on this shore . '
我们 有 来 一起 在 这 最多 冷落 角落 在 这 支撑 . -

我们聚集在这片海岸最偏僻的角落。

- [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi] ? - [sed] [ai] , ['pɔɪntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
' Is this he ? ' said I , pointing before us .
- 是 这 他 ? - 说 我 , 指向 前 我们 .

“是他吗？”我指着我们前方问道。

[ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
The wheels had swept down to the water's edge ,
这 车轮 有 扫荡 向下 到 这 水的 边缘 ,

车轮一直延伸到水边，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [greɪt] [luːp] [ɒn][ðə; ði][sænd][ɪn] ['tɜːnɪŋ] .
and described a great loop on the sand in turning .
和 描述 一个 伟大的 环形 在 这 沙 在 转弯 .

并描述了在沙地上转弯时形成的大圆圈。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [luːp] [bæk] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
Bringing the loop back towards us , and spinning it out as it came ,
带来 这 环形 后退 向 我们 , 和 旋转 它 出去 作为 它 来了 ,

将循环拉回我们身边，然后像来时那样把它展开。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] - ['kærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .
was a hand - carriage , drawn by a man .
曾是 一个 手 - 运输 , 绘制 经过 一个 男人 .

那是一辆由男子拉着的手推车。

- [jes] , - [sed] [mɪs] ['naɪnə] , - [ðɪs] ['riːəli] [ɪz][maɪ] ['ʃædəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
' Yes , ' said Miss Niner , ' this really is my shadow , uncle .
- 是的 , - 说 错过 九人 , - 这 真的 是 我的 阴影 , 叔叔 .

“是的，”奈纳小姐说，“这真的是我的影子，叔叔。”

- [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ai] [sɔː]
' As the carriage approached us and we approached the carriage , I saw
- 作为 这 运输 接近 我们 和 我们 接近 这 运输 , 我 锯
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əʊld][mæn] ,
within it an old man ,
之内 它 一个 老的 男人 ,

“当马车向我们驶来，我们也走近马车时，我看到车里有一位老人，

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti]
whose head was sunk on his breast , and who was enveloped in a variety
谁 头 曾是 沉没 在 他的 胸部 , 和 WHO 曾是 被包裹 在 一个 种类
[ɒv; əv] ['ræpəz] .
of wrappers .
的 包装纸 .

他的头埋在他的胸前，身上裹着各种各样的布料。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] ['aɪən] - [greɪ]
He was drawn by a very quiet but very keen - looking man , with iron - gray
他 曾是 绘制 经过 一个 非常 安静的 但 非常 敏锐的 - 寻找 男人 , 和 铁 - 灰色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

他被一个性格非常安静但目光锐利的男人画了出来，那人有着铁灰色的头发。

[huː] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [leɪm] .
who was slightly lame .
WHO 曾是 轻微地 瘸 .

他有点跛脚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌjuː 'es] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]
They had passed us , when the carriage stopped , and the old gentleman
他们 有 通过了 我们 , 什么时候 这 运输 停止 , 和 这 老的 绅士
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

他们经过我们身边时，马车停了下来，车里的老先生……

['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] , [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] .
putting out his arm , called to me by my name .
推杆 出去 他的 手臂 , 称为 到 我 经过 我的 姓名 .

他伸出手臂，喊着我的名字。

[ai] [went] [bæk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs]
I went back , and was absent from Mr . Slinkton and his niece
我 去 后退 , 和 曾是 缺席的 从 先生 . - 和 他的 侄女
[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
for about five minutes .
为了 关于 五 分钟 .

我回去后，大约有五分钟时间离开了斯林克顿先生和他的侄女。

[wen] [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
When I rejoined them , Mr . Slinkton was the first to speak .
什么时候 我 重新加入 他们 , 先生 . - 曾是 这 第一的 到 说话 .

当我重新加入他们时，斯林克顿先生第一个开口说话。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] :
Indeed , he said to me in a raised voice before I came up with him :
的确 , 他 说 到 我 在 一个 提高 嗓音 前 我 来了 向上 和 他 :

事实上，在我跟他走近之前，他就提高嗓门对我说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [lɒŋgə(r)] ,
' It is well you have not been longer ,
- 它 是 出色地 你 有 不是 到过 更长 ,

"幸好你没待太久。"

[ɔː(r)][maɪ] [niːs] [mait] [hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɪz] ,
or my niece might have died of curiosity to know who her shadow is ,
或者 我的 侄女 可能 有 死亡 的 好奇心 到 知道 WHO 她 阴影 是 ,
['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] . -
Mr . Sampson . '
先生 . 桑普森 . -

否则，我的侄女可能早就因为好奇心而死，想知道她的影子是谁，桑普森先生。

- [æn; ən][əʊld] [iːst] ['ɪndiə][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , - [sed] [ai] . - [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
' An old East India Director , ' said I . ' An intimate friend of our
- 一个 老的 东方 印度 导演 , - 说 我 . - 一个 亲密的 朋友 的 我们的
[frɛndz] ,
friend's ,
朋友们 ,

"一位东印度公司的前任董事，"我说。"是我们朋友的密友。"

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [ai][fɜːst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .
at whose house I first had the pleasure of meeting you .
在 谁 房子 我 第一的 有 这 乐趣 的 会议 你 .

我第一次有幸见到你是在你家。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['meɪdʒə(r)][bæŋks] .
A certain Major Banks .
一个 肯定 主要的 银行 .

某大型银行。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ? -
You have heard of him ? '
你 有 听到 的 他 ? -

你听说过他吗？

- ['nevə(r)] . -
' Never . '
- 绝不 . -

'绝不。'

- ['veri] [rɪtʃ] , [mɪs] ['naɪnə] ; [bʌt; bət] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] ['veri] ['krɪp(ə)ld] .
' Very rich , Miss Niner ; but very old , and very crippled .
- 非常 富有的 , 错过 九人 ; 但 非常 老的 , 和 非常 残疾的 .

"奈纳小姐，您非常富有；但是您年纪很大了，而且身体也很残疾。"

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][mæn] , ['sensəb(ə)l] — [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
An amiable man , sensible — much interested in you .
一个 可亲 男人 , 明智的 — 很多 感兴趣的 在 你 .

他为人友善，通情达理，对你很感兴趣。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]
He has just been expatiating on the affection that he has observed to
他 有 只是 到过 详述 在 这 感情 那 他 有 观察到 到
[ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
exist between you and your uncle .
存在 之间 你 和 你的 叔叔 .

他刚才一直在详细阐述他观察到的你和你叔叔之间存在的亲密关系。

- ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp]
' Mr . Slinkton was holding his hat again , and he passed his hand up
- 先生 . - 曾是 保持 他的 帽子 再次 , 和 他 通过了 他的 手 向上
[ðə; ði] [streɪt] [wɔːk] ,
the straight walk ,
这 直的 走 ,

斯林克顿先生又拿着帽子，他把手伸向笔直的小路。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [sə'riːnli] , ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
as if he himself went up it serenely , after me .
作为 如果 他 他自己 去 向上 它 平静地 , 后 我 .

仿佛他自己也平静地跟在我后面走了上去。

- ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , - [hiː; hi] [sed] , ['tendəli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
' Mr . Sampson , ' he said , tenderly pressing his niece's arm in his ,
- 先生 . 桑普森 , - 他 说 , 温柔地 紧迫 他的 侄女的 手臂 在 他的 ,

“桑普森先生，”他一边说着，一边温柔地将侄女的手臂按在自己怀里。

- ['aʊə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]
' our affection was always a strong one , for we have had but
- 我们的 感情 曾是 总是 一个 强的 一 , 为了 我们 有 有 但
[fjuː] [nɪə(r)] [taɪz] .
few near ties .
很少 靠近 领带 .

“我们之间的感情一直很深厚，因为我们之间并没有太多亲密的联系。”

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] ['fjuːə(r)] [naʊ] .
We have still fewer now .
我们 有 仍然 更少 现在 .

我们现在拥有的就更少了。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
We have associations to bring us together , that are not of this world ,
我们 有 协会 到 带来 我们 一起 , 那 是 不是 的 这 世界 ,
['mɑːgrət] . -
Margaret . '
玛格丽特 . -

玛格丽特，我们之间有超越尘世的纽带将我们联系在一起。

- [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ! - [m'ɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'saɪd][tuː; tə]
' Dear uncle ! ' murmured the young lady , and turned her face aside to
- 亲爱的 叔叔 ! - 低声说道 这 年轻的 女士 , 和 转向 她 脸 旁边 到
[haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
hide her tears .
隐藏 她 眼泪 .

“亲爱的叔叔！”年轻女子低声说道，并将脸转向一边，掩饰自己的泪水。

- [maɪ] [ni:s] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ɪn] ['kɒmən] , ['mɪstə(r)] .
' My niece and I have such remembrances and regrets in common , Mr .
- 我的 侄女 和 我 有 这样的 回忆 和 遗憾 在 常见的 , 先生 .
['sæmpsən] , - [hi:; hi] ['fi:lɪŋli] [pə'sju:d] ,
Sampson , ' he feelingly pursued ,
桑普森 , - 他 有感情地 追击 ,

"我和我的侄女有很多共同的回忆和遗憾，桑普森先生，"他动情地继续说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wɜ:(r); wə(r)] [kəʊld] [ɔ:(r)]
' that it would be strange indeed if the relations between us were cold or
- 那 它 会 是 奇怪的 的确 如果 这 关系 之间 我们 是 寒冷的 或者
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

"如果我们之间的关系冷淡或漠不关心，那才真是奇怪。"

[ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [wʌns] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
If I remember a conversation we once had together , you will understand the
如果 我 记住 一个 对话 我们 一次 有 一起 , 你 将要 理解 这
['refrəns] [ai] [meɪk] .
reference I make .
参考 我 制作 .

如果我记得我们曾经的一次谈话，你就会明白我指的是什么。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [dɪə(r)] ['mɑ:grət] .
Cheer up , dear Margaret .
欢呼 向上 , 亲爱的 玛格丽特 .

亲爱的玛格丽特，振作起来。

[doʊnt] [dru:p] , [doʊnt] [dru:p] .
Don't droop , don't droop .
不 下垂 , 不 下垂 .

不要耷拉，不要耷拉。

[maɪ] ['mɑ:grət] !
My Margaret !
我的 玛格丽特 !

我的玛格丽特！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [dru:p] !
I cannot bear to see you droop !
我 不能 熊 到 看 你 下垂 !

我实在不忍心看到你垂头丧气！

- [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət] [kən'trəʊld] [hɜ:'self] .
' The poor young lady was very much affected , but controlled herself .
- 这 贫穷的 年轻的 女士 曾是 非常 很多 做作的 , 但 受控 她自己 .

"这位可怜的年轻女子深受打击，但她克制住了自己。"

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ə'kju:t] .
His feelings , too , were very acute .
他的 情怀 , 也 , 是 非常 急性 .

他的感受也十分强烈。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] ,
In a word , he found himself under such great need of a restorative ,
在 一个 单词 , 他 成立 他自己 在下面 这样的 伟大的 需要 的 一个 修复 ,

总之，他发现自己非常需要一种恢复剂，

[ðæt] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ.bɑ:θ] [ɒv; əv] [si:] - ['wɔ:tə(r)] ,
that he presently went away , to take a bath of sea - water ,
那 他 目前 去 离开 , 到 拿 一个 洗澡 的 海 - 水 ,

他随即离开，去洗海水澡。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] ,
leaving the young lady and me sitting by a point of rock ,
离开 这 年轻的 女士 和 我 坐着 经过 一个 观点 的 岩石 ,

留下我和那位年轻女士坐在岩石边，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [prɪ'zju:mɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:dnəbl] [ɪn'dʌldʒəns]
and probably presuming — but that you will say was a pardonable indulgence
和 大概 假设 — 但 那 你 将要 说 曾是 一个 情有可原 放纵

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [preɪz] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
in a luxury — that she would praise him with all her heart .
在 一个 奢华 — 那 她 会 称赞 他 和 全部 她 心 .

她或许认为——但你会说这是对奢侈品的一种可以原谅的放纵——她会全心全意地赞美他。

[ʃi:; ʃi][dɪd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
She did , poor thing !
她 做过 , 贫穷的 事物 !

可怜的她，真的！

[wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [hɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [preɪzd] [hɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][ɒv; əv]
With all her confiding heart , she praised him to me , for his care of
和 全部 她 倾诉 心 , 她 赞扬 他 到 我 , 为了 他的 关心 的

[hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['sɪstə(r)] ,
her dead sister ,
她 死的 姐姐 ,

她满怀信任地向我赞扬他，感谢他对她死去的妹妹的悉心照料。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['ɪlnəs] .
and for his untiring devotion in her last illness .
和 为了 他的 不懈 虔诚 在 她 最后的 疾病 .

以及他在她最后患病期间的不懈奉献。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][hæd; həd]['weɪstɪd] [ə'weɪ] ['veri] ['sləʊli] ,
The sister had wasted away very slowly ,
这 姐姐 有 浪费 离开 非常 缓慢地 ,

妹妹的身体慢慢地消瘦下来。

[ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['fæntəsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end] ,
and wild and terrible fantasies had come over her toward the end ,
和 荒野 和 糟糕的 幻想 有 来 超过 她 朝向 这 结尾 ,

到了最后，她开始出现各种狂野而可怕的幻想。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ; [hæd; həd]
but he had never been impatient with her , or at a loss ; had
但 他 有 绝不 到过 不耐烦 和 她 , 或者 在 一个 损失 ; 有

['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['dʒent(ə)l] ,
always been gentle ,
总是 到过 温和的 ,

但他从未对她不耐烦，也从未感到不知所措；一直都很温柔。

['wɒtʃfl] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
watchful , and self - possessed .
警惕 , 和 自己 - 拥有 .

警觉且沉着冷静。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best]
The sister had known him , as she had known him , to be the best
这 姐姐 有 已知 他 , 作为 她 有 已知 他 , 到 是 这 最好的

[ɒv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

妹妹从小就认识他，一直认为他是最好的人。

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

the kindest of men , and yet a man of such admirable strength of character ,

这 最善良的 的 男人 ， 和 然而 一个 男人 的 这样的 令人钦佩的 力量 的 特点 ，

他是一位心地善良的人，同时也是一位拥有令人钦佩的坚强品格的人。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['taʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wiːk] [n'eɪtʃəz] [waɪl] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɪn'djʊəd] .

as to be a very tower for the support of their weak natures while their poor lives endured .

作为 到 是 一个 非常 塔 为了 这 支持 的 他们的 虚弱的 自然 尽管 他们的 贫穷的 生活 忍受 .

就像一座坚固的堡垒，支撑着他们脆弱的心灵，让他们在贫困的生活中得以喘息。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , ['veri] [suːn] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

' I shall leave him , Mr . Sampson , very soon , ' said the young lady ;

- 我 将 离开 他 ， 先生 . 桑普森 ， 非常 很快 ， - 说 这 年轻的 女士 ;

“我很快就会离开他，桑普森先生，”这位年轻女士说道；

- [ai] [nəʊ] [maɪ][laɪf][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

' I know my life is drawing to an end ; and when I am gone ,

- 我 知道 我的 生活 是 绘画 到 一个 结尾 ; 和 什么时候 我 是 已消失 ，

我知道我的生命即将走到尽头；当我离开人世时，

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

I hope he will marry and be happy .

我 希望 他 将要 结婚 和 是 快乐的 .

我希望他能结婚，并且幸福美满。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd]['sɪŋg(ə)l][səʊ] [lɒŋ] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

I am sure he has lived single so long , only for my sake ,

我 是 当然 他 有 居住地 单身的 所以 长的 ， 仅有的 为了 我的 清酒 ，

我确信他单身这么久，都是为了我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] .

and for my poor , poor sister's .

和 为了 我的 贫穷的 ， 贫穷的 姐妹 .

也为了我可怜的妹妹。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] - ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [luːp] [ɒn][ðə; ði][dæmp][sænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

' The little hand - carriage had made another great loop on the damp sand , and was coming back again ,

- 这 小的 手 - 运输 有 制成 其他 伟大的 环形 在 这 潮湿 沙 ， 和 曾是 未来 后退 再次 ，

“那辆小手推车在潮湿的沙滩上又绕了一大圈，又要折返回来了。”

['grædʒuəli] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][slɪm]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [eɪt] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] .

gradually spinning out a slim figure of eight , half a mile long .

逐步地 旋转 出去 一个 苗条的 数字 的 八 ， 一半 一个 英里 长的 .

逐渐画出一个细长的“8”字形，长约半英里。

- [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] [ai] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

' Young lady , ' said I , looking around , laying my hand upon her arm ,

- 年轻的 女士 ， - 说 我 ， 寻找 大约 ， 躺下 我的 手 之上 她 手臂 ，

“小姐，”我环顾四周，说道，同时把手放在她的胳膊上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , - [taɪm] ['presɪz] .

and speaking in a low voice , ' time presses .

和 请讲 在 一个 低的 嗓音 ， - 时间 出版社 .

他低声说道：“时间紧迫。”

[juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [siː] ?
You hear the gentle murmur of that sea ?
你 听到 这 温和的 低语 的 那 海 ?
你听到了那片大海轻柔的低语吗?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə'lɑːm] , ['seɪɪŋ] , - [jes] ! -
' She looked at me with the utmost wonder and alarm , saying , ' Yes ! '
- 她 看起来 在 我 和 这 极致 想知道 和 警报 , 说 , - 是的 ! -
她满脸惊奇和惊恐地看着我，说道："是的！"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] ['kɒmz] ? -
' And you know what a voice is in it when the storm comes ? '
- 和 你 知道 什么 一个 嗓音 是 在 它 什么时候 这 风暴 来 ? -
"你知道暴风雨来临时，里面会发出怎样的声音吗？"

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -
'是的！'

- [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
' You see how quiet and peaceful it lies before us ,
- 你 看 如何 安静的 和 和平 它 谎言 前 我们 ,
你看，眼前这片地方多么宁静祥和啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,
and you know what an awful sight of power without pity it might be ,
和 你 知道 什么 一个 可怕 视线 的 力量 没有 遗憾 它 可能 是 ,
你知道没有怜悯之心的权力会是多么可怕的景象吗?

[ðɪs] ['veri] [naɪt] ! -
this very night ! '
这 非常 夜晚 ! -
就在今晚！

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -
'是的！'

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['kruːəlti] ,
' But if you had never heard or seen it , or heard of it in its cruelty ,
- 但 如果 你 有 绝不 听到 或者 已见 它 , 或者 听到 的 它 在 它是 残酷 ,
但是，如果你从未听说过或见过它，或者从未听说过它的残酷，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['evri] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
could you believe that it beats every inanimate thing in its way to pieces ,
可以 你 相信 那 它 节拍 每一个 无生命 事物 在 它是 方式 到 件 ,
你相信吗？它一路横扫，把沿途所有无生命的东西都打得粉碎。

[wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [di'strɔi] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] ? -
without mercy , and destroys life without remorse ? '
没有 怜悯 , 和 摧毁 生活 没有 悔恨 ? -
毫不留情，夺人性命却毫无悔意?

- [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [baɪ] [ðiːz] ['kwestʃənz] ! -
' You terrify me , sir , by these questions ! '
- 你 恐惧 我 , 先生 , 经过 这些 问题 ! -
"先生，您这些问题真让我害怕！"

- [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !
' To save you , young lady , to save you !
- 到 节省 你 , 年轻的 女士 , 到 节省 你 !
"为了救你，小姑娘，为了救你！"

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [kə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [kə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːmnəs] !
For God's sake , collect your strength and collect your firmness !
为了 神的 清酒 , 收集 你的 力量 和 收集 你的 硬度 !

看在上帝的份上，振作起来，坚定信念！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ,
If you were here alone ,
如果 你 是 这里 独自的 ,

如果你独自一人在这里，

[ænd; ənd] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fləʊ] [tuː; tə] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
and hemmed in by the rising tide on the flow to fifty feet above your head ,
和 包边 在 经过 这 上升 潮 在 这 流动 到 五十 脚 多于 你的 头 ,

被上涨的潮水包围，水位高达头顶五十英尺。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['greɪtə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə]
you could not be in greater danger than the danger you are now to
你 可以 不是 是 在 更大的 危险 比 这 危险 你 是 现在 到
[biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] .
be saved from .
是 已保存 从 .

你现在所处的危险，正是你即将被拯救的危险，你不可能再面临更大的危险了。

- [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [wɒz; wəz] [spʌn] [aʊt] ,
' The figure on the sand was spun out ,
- 这 数字 在 这 沙 曾是 旋转 出去 ,

沙滩上的图案是旋转出来的，

[ænd; ənd] ['strægl] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒɜːk] [ðæt] [endid] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪf] ['veri] [nɪə(r)]
and straggled off into a crooked little jerk that ended at the cliff very near
和 散落的 离开 进入 一个 歪 小的 混蛋 那 结束 在 这 悬崖 非常 靠近
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

然后蹒跚着变成了一条弯曲的小路，一直走到离我们很近的悬崖边。

- [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
' As I am , before Heaven and the Judge of all mankind , your friend ,
- 作为 我 是 , 前 天堂 和 这 法官 的 全部 人类 , 你的 朋友 ,

“我以这样的身份，在上天和全人类的审判者面前，作为你的朋友，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ded] ['sɪstərz] [frend] , [ai] ['sɒləmli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['naɪnə] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]
and your dead sister's friend , I solemnly entreat you , Miss Niner , without one
和 你的 死的 姐妹 朋友 , 我 庄严地 恳求 你 , 错过 九人 , 没有 一
['moʊmənts] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
moment's loss of time ,
瞬间 损失 的 时间 ,

还有你已故姐姐的朋友，奈纳小姐，我郑重恳求你，一刻也不要耽搁。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪð] [ˌem 'iː] !
to come to this gentleman with me !
到 来 到 这 绅士 和 我 !

跟我一起去见这位先生吧！

- [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [les] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
' If the little carriage had been less near to us ,
- 如果 这 小的 运输 有 到过 较少的 靠近 到 我们 ,

“如果那辆小马车离我们远一点的话，

[ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;
I doubt if I could have got her away ;
我 怀疑 如果 我 可以 有 得到 她 离开 ;

我怀疑我是否能把她带走；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]
but it was so near that we were there before she had recovered
但 它 曾是 所以 靠近 那 我们 是 那里 前 她 有 恢复
[ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .
the hurry of being urged from the rock .
这 匆忙 的 存在 敦促 从 这 岩石 .

但我们离得如此之近，以至于在她还没从被催促着离开岩石的匆忙中恢复过来之前，我们就已经到了。

[ai][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] .
I did not remain there with her two minutes .
我 做过 不是 保持 那里 和 她 二 分钟 .

我没能在她身边待上两分钟。

['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [faɪv] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] —
Certainly within five , I had the inexpressible satisfaction of seeing her —
当然 之内 五 , 我 有 这 难以言喻的 满意 的 看到 她 —
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæd; həd][sæt][ɒn] ,
from the point we had sat on ,
从 这 观点 我们 有 卫星 在 ,

当然，不到五分钟，我就看到了她，那种满足感难以言表——从我们刚才坐着的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] — [hɑːf] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd][hɑːf] ['kærid] [ʌp][sʌm; səm]
and to which I had returned — half supported and half carried up some
和 到 哪个 我 有 返回 — 一半 有 和 一半 携带 向上 一些
[ruːd] [steps] [nɒtʃt] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,
rude steps notched in the cliff ,
粗鲁的 步骤 缺口 在 这 悬崖 ,

于是我又回到了那里——半扶半抬地爬上了悬崖上凿出的简陋台阶。

[baɪ][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [mæn] .
by the figure of an active man .
经过 这 数字 的 一个 积极的 男人 .

以一位积极活跃的男士形象为代表。

[wɪð] [ðæt] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ['eniweə(r)] .
With that figure beside her , I knew she was safe anywhere .
和 那 数字 旁 她 , 我 知道 她 曾是 安全的 任何地方 .

有那个人在身边，我知道她无论在哪里都很安全。

[ai][sæt][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'tɜːn] .
I sat alone on the rock , awaiting Mr . Slinkton's return .
我 卫星 独自的 在 这 岩石 , 等待中 先生 . - 返回 .

我独自坐在岩石上，等待斯林克顿先生回来。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]
The twilight was deepening and the shadows were heavy , when he came
这 暮 曾是 加深 和 这 阴影 是 重的 , 什么时候 他 来了
[raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
round the point ,
圆形的 这 观点 ,

暮色渐浓，阴影越来越重，当他绕过岬角时，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [heə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
with his hat hanging at his button - hole , smoothing his wet hair with one of
和 他的 帽子 绞刑 在 他的 按钮 - 洞 , 平滑 他的 湿的 头发 和 一 的
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他帽子挂在扣眼上，一只手捋了捋湿漉漉的头发。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [pɑːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [kəʊm] .
and picking out the old path with the other and a pocket - comb .
和 挑选 出去 这 老的 小路 和 这 其他 和 一个 口袋 - 梳子 .

然后用另一把梳子和一把袖珍梳子梳理出旧路。

- [maɪ] [niːs] [nɒt] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ?
' My niece not here , Mr . Sampson ?
- 我的 侄女 不是 这里 , 先生 . 桑普森 ?

“桑普森先生，我的侄女不在家吗？”

- [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
' he said , looking about .
- 他 说 , 寻找 关于 .

他环顾四周说道。

- [mɪs] ['naɪnə] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ,
' Miss Niner seemed to feel a chill in the air after the sun was down ,
- 错过 九人 似乎 到 感觉 一个 寒意 在 这 空气 后 这 太阳 曾是 向下 ,

“太阳落山后，奈纳小姐似乎感觉到了空气中的一丝凉意。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [gɒn] [həʊm] .
and has gone home .
和 有 已消失 家 .

然后就回家了。

- [hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ]
' He looked surprised , as though she were not accustomed to do anything
- 他 看起来 惊讶 , 作为 尽管 她 是 不是 习惯 到 做 任何事物
[wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;
without him ;
没有 他 ;

他看起来很惊讶，好像她不习惯没有他一起做任何事似的；

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .
even to originate so slight a proceeding .
甚至 到 起源 所以 轻微 一个 进行中 .

哪怕只是发起这样一件微不足道的事情。

- [ai] [pə'sweɪdɪd] [mɪs] ['naɪnə] , - [ai] [ɪk'spleɪnd] .
' I persuaded Miss Niner , ' I explained .
- 我 被说服 错过 九人 , - 我 解释 .

“我说服了奈纳小姐，”我解释道。

- [ɑː] ! - [sed] [hiː; hi] .
' Ah ! ' said he .
- 啊 ! - 说 他 .

“啊！”他说道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .
' She is easily persuaded — for her good .
- 她 是 容易地 被说服 — 为了 她 好的 .

她很容易被说服——这对她有好处。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betə(r)] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
Thank you , Mr . Sampson ; she is better within doors .
感谢 你 , 先生 . 桑普森 ; 她 是 更好的 之内 门 .

谢谢你，桑普森先生；她待在室内更好。

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] . -
The bathing - place was farther than I thought , to say the truth . '
这 洗澡 - 地方 曾是 更远 比 我 想法 , 到 说 这 真相 . -

说实话，洗澡的地方比我想象的要远。

- [mɪs] ['naɪnə] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] , - [ai] [əb'zɜːvd] .
' Miss Niner is very delicate , ' I observed .
- 错过 九人 是 非常 精美的 , - 我 观察到 .

"奈纳小姐身体很娇弱,"我说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
He shook his head and drew a deep sigh .
他 摇晃 他的 头 和 画 一个 深的 叹 .

他摇了摇头，深深地叹了口气。

- ['veri] , ['veri] , ['veri] .
' Very , very , very .
- 非常 , 非常 , 非常 .

非常，非常，非常。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] .
You may recollect my saying so .
你 可能 追忆 我的 说 所以 .

你或许记得我说过这话。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [ˌɪntə'viːnd] [hæz; həz] [nɒt] ['streŋθ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
The time that has since intervened has not strengthened her .
这 时间 那 有 自从 介入 有 不是 加强 她 .

时间的流逝并没有让她变得更坚强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《追捕：查尔斯·狄更斯的侦探(Hunted Down The Detective Stories of)

第2/2页

[ðə; ði] ['gluːmi] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] [siːm] ,
The gloomy shadow that fell upon her sister so early in life seems ,
这 阴沉 阴影 那 跌倒 之上 她 姐姐 所以 早期的 在 生活 似乎 ，

她妹妹很小的时候就笼罩在阴影之下，这似乎……

[ɪn] [maɪ] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['evə(r)] [dɑːkə] , ['evə(r)] [dɑːkə] .
in my anxious eyes , to gather over her , ever darker , ever darker .
在 我的 焦虑的 眼睛 ， 到 收集 超过 她 ， 曾经 较暗 ， 曾经 较暗 .

在我焦虑的眼神中，笼罩着她，越来越暗，越来越暗。

[dɪə(r)] ['mɑːgrət] , [dɪə(r)] ['mɑːgrət] !
Dear Margaret , dear Margaret !
亲爱的 玛格丽特 ， 亲爱的 玛格丽特 ！

亲爱的玛格丽特，亲爱的玛格丽特！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [həʊp] .
But we must hope .
但 我们 必须 希望 .

但我们必须抱有希望。

- [ðə; ði] [hænd] - ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'dekərəs] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['viːəkl] ,
' The hand - carriage was spinning away before us at a most indecorous pace for an invalid vehicle ,
- 这 手 - 运输 曾是 旋转 离开 前 我们 在 一个 最多 不得体 步伐 为了 一个 无效的 车辆 ，

“那辆手推车在我们面前飞驰而去，速度之快对于一辆残疾人用车来说实在太不雅观了。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [məʊst] [ɪ'regjələ(r)] [kɜːrvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] .
and was making most irregular curves upon the sand .
和 曾是 制作 最多 不规律的 曲线 之上 这 沙 .

他在沙滩上划出了极其不规则的曲线。

['mɪstə(r)] . - , ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] :
Mr . Slinkton , noticing it after he had put his handkerchief to his eyes , said :
先生 . - ， 注意到 它 后 他 有 放 他的 手帕 到 他的 眼睛 ， 说 ：

斯林克顿先生用手帕捂住眼睛后才注意到这一点，说道：

- [ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ɛp'iəɹənsɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌp'set] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] . -
' If I may judge from appearances , your friend will be upset , Mr . Sampson . '
- 如果 我 可能 法官 从 外貌 ， 你的 朋友 将要 是 沮丧的 ， 先生 . 桑普森 . -

“如果我从表面上判断没错的话，桑普森先生，您的朋友会很沮丧。”

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɒbəb(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [ai] .
' It looks probable , certainly , ' said I .
- 它 看起来 可能 ， 当然 ， - 说 我 .

“看起来很有可能，”我说。

- [ðə; ði] ['sɜːvənt] [mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] . -
' The servant must be drunk . '
- 这 仆人 必须 是 醉 . -

"那仆人一定是喝醉了。"

- [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪl] [get] [drʌŋk] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] [ai] .
' The servants of old gentlemen will get drunk sometimes , ' said I .
- 这 仆人 的 老的 先生们 将要 得到 醉 有时 , - 说 我 .

"老先生们的仆人有时会喝醉,"我说。

- [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [drɔːz] ['veri] [lait] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] . -
' The major draws very light , Mr . Sampson . '
- 这 主要的 平局 非常 光 , 先生 . 桑普森 . -

"少校的笔画很浅,桑普森先生。"

- [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [dʌz] [drɔː] [lait] , - [sed] [ai] .
' The major does draw light , ' said I .
- 这 主要的 做 画 光 , - 说 我 .

"这位少校确实很有才华,"我说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'liːf] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
By this time the carriage , much to my relief , was lost in the darkness .
经过 这 时间 这 运输 , 很多 到 我的 宽慰 , 曾是 丢失的 在 这 黑暗 .

这时,令我松了一口气的是,马车已经消失在黑暗中。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sænd] , [ɪn] ['saɪləns] .
We walked on for a little , side by side over the sand , in silence .
我们 步行 在 为了 一个 小的 , 边 经过 边 超过 这 沙 , 在 沉默 .

我们并肩在沙滩上默默地走了一会儿。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [hiː; hi] [sed] ,
After a short while he said ,
后 一个 短的 尽管 他 说 ,

过了一会儿,他说:

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm] ,
in a voice still affected by the emotion that his niece's state of health had awakened in him ,
在 一个 嗓音 仍然 做作的 经过 这 情感 那 他的 侄女的 状态 的 健康 有 觉醒 在 他 ,

他的声音里仍然带着侄女健康状况唤起的复杂情绪,

- [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ? -
' Do you stay here long , Mr . Sampson ? '
- 做 你 停留 这里 长的 , 先生 . 桑普森 ? -

"桑普森先生,您在这里待多久呢?"

- [waɪ] , [nəʊ] .
' Why , no .
- 为什么 , 不 .

"为什么不呢?"

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . -
I am going away to - night . '
我 是 去 离开 到 - 夜晚 . -

我今晚要离开。

- [səʊ] [suːn] ?
' So soon ?
- 所以 很快 ?

这么快?

[bʌt; bət] ['bɪznəs] ['ɔːlweɪz] [həʊldz][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'kwest] .
But business always holds you in request .
但 商业 总是 持有 你 在 要求 .

但商业总会给你提出要求。

[men] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
Men like Mr . Sampson are too important to others ,
男人 喜欢 先生 . 桑普森 是 也 重要的 到 其他的 ,

像桑普森先生这样的人对其他人来说太重要了。

[tuː; tə][biː; bi] [speəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [niːd] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] . -
to be spared to their own need of relaxation and enjoyment . '
到 是 幸存 到 他们的 自己的 需要 的 松弛 和 享受 . -

让他们能够自由地享受放松和娱乐的乐趣。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [ai] . - [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] . -
' I don't know about that , ' said I . ' However , I am going back . '
- 我 不 知道 关于 那 , - 说 我 . - 然而 , 我 是 去 后退 . -

“我不知道,”我说。“不过，我打算回去。”

- [tuː; tə] ['lʌndən] ? -
' To London ? '
- 到 伦敦 ? -

“去伦敦？”

- [tuː; tə] ['lʌndən] . -
' To London . '
- 到 伦敦 . -

“前往伦敦。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [tuː] , [suːn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
' I shall be there too , soon after you .
- 我 将 是 那里 也 , 很快 后 你 .

“我也会很快到那里。”

- [ai] [njuː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
' I knew that as well as he did .
- 我 知道 那 作为 出色地 作为 他 做过 .

“我和他一样清楚这一点。”

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm][səʊ] .
But I did not tell him so .
但 我 做过 不是 告诉 他 所以 .

但我没有告诉他。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [dɪ'fensɪv] ['wepən] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['restɪd] [ɒn][ɪn][maɪ]
Any more than I told him what defensive weapon my right hand rested on in my
任何 更多的 比 我 讲述 他 什么 防守 武器 我的 正确的 手 休息 在 在 我的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

就像我没有告诉他我右手放在口袋里的防身武器是什么一样。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
as I walked by his side .
作为 我 步行 经过 他的 边 .

我走在他身边。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][təʊld][hɪm] [waɪ] [ai][dɪd][nɒt] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [siː] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]
Any more than I told him why I did not walk on the sea side of him with the
任何 更多的 比 我 讲述 他 为什么 我 做过 不是 走 在 这 海 边 的 他 和 这
[naɪt] ['kləʊzɪŋ][ɪn] .
night closing in .
夜晚 结束 在 .

就像我告诉他为什么夜幕降临时我没有走到他海边一样。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [weɪz] [dɪ'vɜːdʒd] .
We left the beach , and our ways diverged .
我们 左边 这 海滩 , 和 我们的 方式 分歧 .

我们离开了海滩，从此分道扬镳。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ]
We exchanged good - night , and had parted indeed , when he said , returning
我们 交换 好的 - 夜晚 , 和 有 分手了 的确 , 什么时候 他 说 , 返回
,
,
,

我们互道晚安，正要分别时，他回来后说道：

- ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ?
' Mr . Sampson , may I ask ?
- 先生 . 桑普森 , 可能 我 问 ?

桑普森先生，请问?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛlˌθæm] , [huːm] [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] , — [ded] [jet] ? -
Poor Meltham , whom we spoke of , — dead yet ? '
贫穷的 梅尔瑟姆 , 谁 我们 辐 的 , — 死的 然而 ? -

可怜的梅尔瑟姆，我们之前提到的那个人——他死了吗?

- [nɒt] [wen] [ai][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət] [tuː] ['brəʊkən][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ,
' Not when I last heard of him ; but too broken a man to live long ,
- 不是 什么时候 我 最后的 听到 的 他 ; 但 也 破碎的 一个 男人 到 居住 长的 ,

“我上次听到他的消息时，他已经不在了；但他精神状态太差，活不了多久了。”

[ænd; ənd] ['həʊpləsli] [lɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɔːlɪŋ] . -
and hopelessly lost to his old calling . '
和 绝望地 丢失的 到 他的 老的 呼叫 . -

他彻底失去了对昔日事业的追求。

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [greɪt] ['fiːlɪŋ] .
' Dear , dear , dear ! ' said he , with great feeling .
- 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ! - 说 他 , 和 伟大的 感觉 .

“哎呀，哎呀，哎呀！”他动情地说。

- [sæd] , [sæd] , [sæd] !
' Sad , sad , sad !
- 伤心 , 伤心 , 伤心 !

悲伤，悲伤，悲伤!

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] !
The world is a grave !
这 世界 是 一个 严重 !

世界是一个坟墓!

- [ænd; ənd][səʊ] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
' And so went his way .
- 和 所以 去 他的 方式 .

于是，他就这样走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [ɡreɪv] ;
It was not his fault if the world were not a grave ;
它 曾是 不是 他的 过错 如果 这 世界 是 不是 一个 严重 ;

如果世界不是一个坟墓，那也不是他的错；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][kɔːl] [ðæt] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)][hɪm] ,
but I did not call that observation after him ,
但 我 做过 不是 称呼 那 观察 后 他 ,

但我并没有以他的名字命名这一观察结果。

[ˈeni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] [ɪˈnuːməˌreɪtid] .
any more than I had mentioned those other things just now enumerated .
任何 更多的 比 我 有 提及 那些 其他 事物 只是 现在 列举 .

除了我刚才列举的那些事情之外，没有其他需要提及的了。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ai] [went] [maɪn] [wɪð] [ɔːl] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
He went his way , and I went mine with all expedition .
他 去 他的 方式 , 和 我 去 矿 和 全部 远征 .

他走了他的路，我则全速地走了我的路。

[ðɪs] [ˈhæpənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ˈaɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)][ɔː(r)]
This happened , as I have said , either at the end of September or
这 发生 , 作为 我 有 说 , 任何一个 在 这 结尾 的 九月 或者
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] .
beginning of October .
开始 的 十月 .

正如我之前所说，这件事发生在九月底或十月初。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][nəʊˈvembə(r)] .
The next time I saw him , and the last time , was late in November .
这 下一个 时间 我 锯 他 , 和 这 最后的 时间 , 曾是 晚的 在 十一月 .

我下次见到他，也是最后一次见到他，是在11月下旬。

[viː] .
V .
V .

五、

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
I HAD a very particular engagement to breakfast in the Temple .
我 有 一个 非常 特别的 订婚 到 早餐 在 这 寺庙 .

我原本有个非常特别的约会，要去寺庙吃早餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [nɔːθ] - [ˈiːstəli] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [slʌʃ] [leɪ]
It was a bitter north - easterly morning , and the sleet and slush lay
它 曾是 一个 苦的 北 - 东风 早晨 , 和 这 霰 和 泥浆 躺
[ˈɪntʃɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
inches deep in the streets .
英寸 深的 在 这 街道 .

这是一个寒冷的东北风早晨，街道上积满了厚达数英寸的雨夹雪和泥浆。

[ai][kʊd; kəd][ɡet][nəʊ] [kənˈveɪəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ;
I could get no conveyance , and was soon wet to the knees ;
我 可以 得到 不 输送 , 和 曾是 很快 湿的 到 这 膝盖 ;

我找不到交通工具，很快就被水淋湿到膝盖；

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə] [ðæt] [əˈpɔɪntmənt] ,
but I should have been true to that appointment ,
但 我 应该 有 到过 真的 到 那 预约 ,

但我应该信守承诺。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [nek] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [[ɪm'pedɪmənts]] .
though I had to wade to it up to my neck in the same impediments .
尽管 我 有 到 涉水 到 它 向上 到 我的 脖子 在 这 相同的 障碍 .

虽然我也得趟过齐颈深的积水才能到达那里。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .
The appointment took me to some chambers in the Temple .
这 预约 采取 我 到 一些 房间 在 这 寺庙 .

这次会面带我去了寺庙里的几个房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɔːnə(r)] [haʊs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
They were at the top of a lonely corner house overlooking the river .
他们 是 在 这 顶部 的 一个 孤独 角落 房子 俯瞰 这 河 .

他们站在一栋孤零零的街角房子的顶上，可以俯瞰河流。

[ðə; ði] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['bɛkˌwɪθ] , [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
The name , Mr . Alfred Beckwith , was painted on the outer door .
这 姓名 , 先生 . 阿尔弗雷德 贝克威斯 , 曾是 绘 在 这 外 门 .

外门上漆着"阿尔弗雷德·贝克威斯先生"的名字。

[ɒn] [ðə; ði][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] [neɪm] ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliəs] - .
On the door opposite , on the same landing , the name Mr . Julius Slinkton .
在 这 门 对面的 , 在 这 相同的 降落 , 这 姓名 先生 . 尤利乌斯 - .

在同一楼梯平台的对面门上，写着朱利叶斯·斯林克顿先生的名字。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][bəuθ][sets][ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [stʊd] ['əʊpən] ,
The doors of both sets of chambers stood open ,
这 门 的 两个都 套 的 房间 站立 打开 ,

两间房间的门都敞开着。

[səʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'laʊd] [ɪn][wʌn] [set][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
so that anything said aloud in one set could be heard in the other .
所以 那 任何事物 说 大声 在 一 放 可以 是 听到 在 这 其他 .

这样，在一组扬声器中大声说的任何话，在另一组扬声器中都能听到。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðəʊz] ['tʃeɪmbəz] [bɪ'fɔː(r)] .
I had never been in those chambers before .
我 有 绝不 到过 在 那些 房间 前 .

我以前从未进过那些房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dɪzməl] , [kləʊz] , [ˌʌn'həʊlsəm] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
They were dismal , close , unwholesome , and oppressive ; the furniture ,
他们 是 惨淡 , 关闭 , 不健康的 , 和 压迫性的 ; 这 家具 ,
[ə'rɪdʒənəli] [gʊd] , [ænd; ənd][nɒt] [jet] [əʊld] ,
originally good , and not yet old ,
起初 好的 , 和 不是 然而 老的 ,

它们阴暗、压抑、不卫生且令人窒息；家具原本很好，而且还不算旧，

[wɒz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['dɜːti] , — [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] ;
was faded and dirty , — the rooms were in great disorder ;
曾是 褪色 和 肮脏的 , — 这 房间 是 在 伟大的 紊乱 ;

房间褪色且肮脏，一片狼藉；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'veɪlɪŋ] [smel] [ɒv; əv]['əʊpiəm] , ['brændi] , [ænd; ənd][tə'bækəʊ] ;
there was a strong prevailing smell of opium , brandy , and tobacco ;
那里 曾是 一个 强的 盛行 闻 的 鸦片 , 白兰地 , 和 烟草 ;

空气中弥漫着浓烈的鸦片、白兰地和烟草的气味；

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['aɪənz][wɜː(r); wə(r)] [splæʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ʌn'saɪtli] ['blɒtʃɪz] [ɒv; əv]
the grate and fire - irons were splashed all over with unsightly blotches of
这 格特 和 火 - 熨斗 是 溅起 全部 超过 和 难看的 斑点 的
[rʌst] ;
rust ;
锈 ;

炉篦和火钳上溅满了难看的锈迹;

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn]
and on a sofa by the fire , in the room where breakfast had been
和 在 一个 沙发 经过 这 火 , 在 这 房间 在哪里 早餐 有 到过
[prɪ'peəd] ,
prepared ,
准备 ,

在准备早餐的房间里，壁炉旁的沙发上，

[leɪ] [ðə; ði][həʊst] , ['mɪstə(r)] . ['bɛkˌwɪθ] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɛp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst]
lay the host , Mr . Beckwith , a man with all the appearances of the worst
躺 这 主持人 , 先生 . 贝克威斯 , 一个 男人 和 全部 这 外貌 的 这 最差
[kaɪnd][ɒv; əv] ['drʌŋkəd] ,
kind of drunkard ,
种类 的 酒鬼 ,

主人贝克威斯先生躺着，他一看就是个十足的酒鬼。

['veri] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [wei] [tuː; tə] [deθ] .
very far advanced upon his shameful way to death .
非常 远的 先进的 之上 他的 可耻 方式 到 死亡 .

他通往可耻死亡的道路已经走得很远了。

- - [ɪz][nɒt] [kʌm] [jet] , - [sed] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] , ['stægərɪŋ] [ʌp] [wen] [ai] [went] [ɪn] ;
' Slinkton is not come yet , ' said this creature , staggering up when I went in ;
- - 是 不是 来 然而 , - 说 这 生物 , 令人震惊 向上 什么时候 我 去 在 ;

"斯林克顿还没来呢,"这生物在我进去时踉跄着站起来说道;

- [aɪl] [kɔːl] [hɪm] . — [hə'ləʊ] !
' I'll call him . — Halloa !
- 患病的 称呼 他 . — 喊叫 !

"我给他打电话。"——哈罗亚!

['dʒuːliəs] ['sizər] ! [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] !
Julius Cæsar ! Come and drink !
尤利乌斯 凯撒 ! 来 和 喝 !

尤利乌斯·凯撒！来喝一杯！

- [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːsli] [rɔːd] [ðɪs] [aʊt] , [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [tɒŋz] [tə'geðə(r)] [ɪn]
' As he hoarsely roared this out , he beat the poker and tongs together in
- 作为 他 沙哑地 咆哮 这 出去 , 他 打 这 扑克 和 钳 一起 在
[ə; eɪ][mæd] [wei] ,
a mad way ,
一个 疯狂的 方式 ,

"他一边用沙哑的嗓音吼出这句话，一边疯狂地用拨火棍和钳子敲打着。"

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .
as if that were his usual manner of summoning his associate .
作为 如果 那 是 他的 通常 方式 的 召唤 他的 联系 .

仿佛这是他平时召唤同伴的方式。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði]['klætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
The voice of Mr . Slinkton was heard through the clatter from the
这 嗓音 的 先生 . - 曾是 听到 通过 这 哒 从 这
['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
opposite side of the staircase ,
对面的 边 的 这 楼梯 ,

从楼梯另一侧传来斯林克顿先生的声音，声音盖过了嘈杂的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
and he came in .
和 他 来了 在 .

他进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
He had not expected the pleasure of meeting me .
他 有 不是 预期的 这 乐趣 的 会议 我 .

他没想到会如此荣幸地遇见我。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] ['ɑːtfl] [men] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ,
I have seen several artful men brought to a stand ,
我 有 已见 一些 巧 男人 带来 到 一个 站立 ,

我曾亲眼目睹好几个诡计多端的人被绳之以法。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ə'gɑːst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn]
but I never saw a man so aghast as he was when his eyes rested on
但 我 绝不 锯 一个 男人 所以 惊愕 作为 他 曾是 什么时候 他的 眼睛 休息 在
[maɪn] .
mine .
矿 .

但我从未见过哪个男人像他那样惊恐地看着我。

- ['dʒuːliəs] ['sizər] , - [kraɪd] ['bɛkˌwɪθ] , ['stægərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , - [mɪst] - ['sæmpsən] ! [mɪst] -
' Julius Cæsar , ' cried Beckwith , staggering between us , ' Mist ' Sampson ! Mist '
- 尤利乌斯 凯撒 , - 哭 贝克威斯 , 令人震惊 之间 我们 , - 薄雾 - 桑普森 ! 薄雾 -
['sæmpsən] , ['dʒuːliəs] ['sizər] !
Sampson , Julius Cæsar !
桑普森 , 尤利乌斯 凯撒 !

“尤利乌斯·凯撒！”贝克威斯踉跄着走到我们中间喊道，“米斯特·桑普森！米斯特·桑普森，尤利乌斯·凯撒！”

['dʒuːliəs] , [mɪst] - ['sæmpsən] , [ɪz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
Julius , Mist ' Sampson , is the friend of my soul .
尤利乌斯 , 薄雾 - 桑普森 , 是 这 朋友 的 我的 灵魂 .

朱利叶斯，桑普森先生，是我的灵魂挚友。

['dʒuːliəs] [kiːps] [ˌem 'iː] [plaɪ] [wɪð] ['lɪkə(r)] , ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
Julius keeps me plied with liquor , morning , noon , and night .
尤利乌斯 保持 我 合拢 和 酒 , 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

朱利叶斯从早到晚都让我喝个不停。

['dʒuːliəs][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['benɪfæktə(r)] .
Julius is a real benefactor .
尤利乌斯 是 一个 真实的 恩人 .

朱利叶斯真是个恩人。

['dʒuːliəs] [θruː] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .
Julius threw the tea and coffee out of window when I used to have any .
尤利乌斯 扔 这 茶 和 咖啡 出去 的 窗户 什么时候 我 用过的 到 有 任何 .

以前我喝茶或咖啡的时候，朱利叶斯总是把它们从窗户扔出去。

['dʒuːliəs] ['emptiz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [dʒʌgz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒntents] , [ænd; ənd] [fɪlz] - [ɪm] [wɪð] ['spɪrɪt]
Julius empties all the water - jugs of their contents , and fills ' em with spirits
尤利乌斯 空瓶 全部 这 水 - 水罐 的 他们的 内容 , 和 填充 - 呃 和 烈酒

.
:
.

尤利乌斯把所有水罐里的水倒空，然后装满烈酒。

['dʒuːliəs] [wɪndz; waɪndz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] . — [bɔɪl] [ðə; ði] ['brændi] , ['dʒuːliəs] !
Julius winds me up and keeps me going . — Boil the brandy , Julius !
尤利乌斯 风 我 向上 和 保持 我 去 . — 熬 这 白兰地 , 尤利乌斯 !

尤利乌斯激励着我，让我坚持下去。——尤利乌斯，把白兰地煮沸！

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌsti] [ænd; ənd] [fɜːd] ['sɔːspən] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,
' There was a rusty and furred saucepan in the ashes ,
- 那里 曾是 一个 生锈的 和 毛茸茸的 平底锅 在 这 灰烬 ,

“灰烬中有一个生锈且布满毛絮的平底锅。”

— [ðə; ði] ['æʃɪz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [wiːks] , — [ænd; ənd] ['bɛkˌwɪθ] ,
— the ashes looked like the accumulation of weeks , — and Beckwith ,
— 这 灰烬 看起来 喜欢 这 积累 的 周 , — 和 贝克威斯 ,

——这些灰烬看起来像是几周以来积聚的，——还有贝克威斯，

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ]
rolling and staggering between us as if he were going to plunge
滚动 和 令人震惊 之间 我们 作为 如果 他 是 去 到 暴跌
['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
headlong into the fire ,
一头扎 进入 这 火 ,

他跌跌撞撞地在我们之间踉跄前行，仿佛随时都会一头扎进火里。

[gɒt] [ðə; ði] ['sɔːspən] [aʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] - [hænd] .
got the saucepan out , and tried to force it into Slinkton's hand .
得到 这 平底锅 出去 , 和 尝试 到 力量 它 进入 - 手 .

他拿出平底锅，试图把它塞进斯林克顿的手里。

- [bɔɪl] [ðə; ði] ['brændi] , ['dʒuːliəs] ['sizər] !
' Boil the brandy , Julius Cæsar !
- 熬 这 白兰地 , 尤利乌斯 凯撒 !

“尤利乌斯·凯撒，把白兰地煮沸！”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['juːʒuəl] ['ɒfɪs] .
Do your usual office .
做 你的 通常 办公室 .

做你平常的办公室工作。

[bɔɪl] [ðə; ði] ['brændi] !
Boil the brandy !
熬 这 白兰地 !

把白兰地煮沸！

- [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [fɪəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒesˌtikju'leiʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːspən] ,
' He became so fierce in his gesticulations with the saucepan ,
- 他 成为 所以 凶猛的 在 他的 手势 和 这 平底锅 ,

他挥舞着平底锅，动作变得异常凶狠。

[ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [leɪ] ['əʊpən] - [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
that I expected to see him lay open Slinkton's head with it .
那 我 预期的 到 看 他 躺 打开 - 头 和 它 .

我原以为会看到他用它劈开斯林克顿的头颅。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] .
I therefore put out my hand to check him .
我 所以 放 出去 我的 手 到 查看 他 .

于是我伸出手去查看他。

[hiː; hi] [riːld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] ['pæntɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [red] - [aɪd] ,
He reeled back to the sofa , and sat there panting , shaking , and red - eyed ,
他 卷曲 后退 到 这 沙发 , 和 卫星 那里 喘息 , 摇晃 , 和 红色的 - 眼睛 ,

他踉跄着跌坐在沙发上，气喘吁吁，浑身颤抖，双眼通红。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rægz] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
in his rags of dressing - gown , looking at us both .
在 他的 破布 的 敷料 - 袍 , 寻找 在 我们 两个都 .

他穿着破旧的睡袍，看着我们俩。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bʌt; bət] ['brændi] ,
I noticed then that there was nothing to drink on the table but brandy ,
我 注意到 然后 那 那里 曾是 没有什么 到 喝 在 这 桌子 但 白兰地 ,

我当时注意到桌上除了白兰地之外没有其他饮料。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] ['sɔːltɪd] ['herɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɒt] , ['sɪkli] , ['haɪli] - ['pepəd] [stjuː] .
and nothing to eat but salted herrings , and a hot , sickly , highly - peppered stew .
和 没有什么 到 吃 但 咸的 鲱鱼 , 和 一个 热的 , 病弱的 , 高度 - 胡椒 炖 .

除了咸鲱鱼和辛辣、令人作呕、胡椒味很重的炖菜之外，什么也吃不到。

- [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , - [sed] - ,
' At all events , Mr . Sampson , ' said Slinkton ,
- 在 全部 活动 , 先生 . 桑普森 , - 说 - ,

“无论如何，桑普森先生，”斯林克顿说道。

['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [smuːð] ['græv(ə)l] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,
offering me the smooth gravel path for the last time ,
提供 我 这 光滑的 碎石 小路 为了 这 最后的 时间 ,

最后一次，他让我走过了那条平坦的碎石路。

- [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [mænz] ['vaɪələns] .
' I thank you for interfering between me and this unfortunate man's violence .
- 我 感谢 你 为了 干扰 之间 我 和 这 不幸 男人的 暴力 .

“感谢你介入，阻止我和这个不幸的人遭受暴力侵害。”

[haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [ɔː(r)] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['məʊtɪv] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ,
However you came here , Mr . Sampson , or with whatever motive you came here ,
然而 你 来了 这里 , 先生 . 桑普森 , 或者 和 任何 动机 你 来了 这里 ,

萨姆森先生，无论您是以何种方式或出于何种动机来到这里，

[æt; ət] [liːst] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -
at least I thank you for that . '
在 至少 我 感谢 你 为了 那 . -

至少我为此感谢你。

- [bɔɪl] [ðə; ði] ['brændi] , - ['mʌtə] ['bɛkˌwɪθ] .
' Boil the brandy , ' muttered Beckwith .
- 熬 这 白兰地 , - 低声说道 贝克威斯 .

“把白兰地煮沸，”贝克威斯低声说道。

[wɪ'ðaʊt] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [ðeə(r)] , [ai] [sed] , ['kwaɪətli] ,
Without gratifying his desire to know how I came there , I said , quietly ,
没有 可喜 他的 欲望 到 知道 如何 我 来了 那里 , 我 说 , 悄悄 ,

我没有满足他想知道我是怎么到那儿的愿望，而是平静地说：

- [haʊ] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] , ['mɪstə(r)] . - ?
' How is your niece , Mr . Slinkton ?
- 如何 是 你的 侄女 , 先生 . - ?

斯林克顿先生，您的侄女怎么样了？

- [hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət] [hɪm] .
' He looked hard at me , and I looked hard at him .
- 他 看起来 难的 在 我 , 和 我 看起来 难的 在 他 .

他狠狠地看着我，我也狠狠地看着他。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ,
' I am sorry to say , Mr . Sampson ,
- 我 是 对不起 到 说 , 先生 . 桑普森 ,

“很遗憾，桑普森先生，

[ðæt] [maɪ] [ni:s] [hæz; həz] [pru:vd] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [frend] .
that my niece has proved treacherous and ungrateful to her best friend .
那 我的 侄女 有 已证实 奸诈 和 忘恩负义 到 她 最好的 朋友 .

我的侄女对她最好的朋友既背信弃义又忘恩负义。

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ɔ:(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
She left me without a word of notice or explanation .
她 左边 我 没有 一个 单词 的 注意 或者 解释 .

她一声不响地离开了，既没有通知我，也没有解释。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['rɑ:skl] .
She was misled , no doubt , by some designing rascal .
她 曾是 被误导 , 不 怀疑 , 经过 一些 设计 恶棍 .

毫无疑问，她是被某个阴险狡诈的家伙误导了。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . -
Perhaps you may have heard of it . '
也许 你 可能 有 听到 的 它 . -

或许你听说过它。

- [ai] [dɪd] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['rɑ:skl] .
' I did hear that she was misled by a designing rascal .
- 我 做过 听到 那 她 曾是 被误导 经过 一个 设计 恶棍 .

“我听说她被一个诡计多端的骗子误导了。”

[ɪn] [fækt] , [ai] [hæv; həv] [pru:f] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . -
In fact , I have proof of it . '
在 事实 , 我 有 证明 的 它 . -

事实上，我有证据。

- [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ? - [sed] [hi:; hi] .
' Are you sure of that ? ' said he .
- 是 你 当然 的 那 ? - 说 他 .

“你确定吗？”他问道。

- [kwaɪt] . -
' Quite . '
- 相当 . -

'相当。'

- [bɔɪl] [ðə; ði] ['brændi] , - ['mʌtə] ['bɛkˌwɪθ] .
' Boil the brandy , ' muttered Beckwith .
- 熬 这 白兰地 , - 低声说道 贝克威斯 .

“把白兰地煮沸，”贝克威斯低声说道。

- ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['dʒuːliəs] ['sizər] .
' Company to breakfast , Julius Cæsar .
- 公司 到 早餐 , 尤利乌斯 凯撒 .

“早餐有贵客相伴，尤利乌斯·凯撒。”

[duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['juːʒuəl] ['ɒfɪs] , — [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] , [tiː] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .
Do your usual office , — provide the usual breakfast , dinner , tea , and supper .
做 你的 通常 办公室 , — 提供 这 通常 早餐 , 晚餐 , 茶 , 和 晚餐 .

照常上班，提供平常的早餐、晚餐、茶水和夜宵。

[bɔɪl] [ðə; ði] ['brændi] !
Boil the brandy !
熬 这 白兰地 !

把白兰地煮沸！

- [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
' The eyes of Slinkton looked from him to me , and he said , after a moment's consideration ,
- 这 眼睛 的 - 看起来 从 他 到 我 , 和 他 说 , 后 一个 瞬间 考虑 ,

斯林克顿的目光在他和我之间来回游移，略作沉思后说道：

- ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
' Mr . Sampson , you are a man of the world ,
- 先生 . 桑普森 , 你 是 一个 男人 的 这 世界 ,

“桑普森先生，您是一位见多识广的人。”

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] . [ai] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] . -
and so am I . I will be plain with you . '
和 所以 是 我 . 我 将要 是 清楚的 和 你 . -

我也是。我会坦诚地告诉你。

- [əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] , - [sed] [ai] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
' O no , you won't , ' said I , shaking my head .
- 哦 不 , 你 惯于 , - 说 我 , 摇晃 我的 头 .

“哦，不，你不会的，”我摇着头说。

- [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] . -
' I tell you , sir , I will be plain with you . '
- 我 告诉 你 , 先生 , 我 将要 是 清楚的 和 你 . -

“先生，我告诉您，我会实话实说。”

- [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , - [sed] [ai] . - [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
' And I tell you you will not , ' said I . ' I know all about you .
- 和 我 告诉 你 你 将要 不是 , - 说 我 . - 我 知道 全部 关于 你 .

“但我告诉你，你不会的，”我说。“我对你的一切都了如指掌。”

[juː; jʊ] [pleɪn] [wɪð] ['eni] [wʌn] ? ['nɒns(ə)ns] , ['nɒns(ə)ns] ! -
You plain with any one ? Nonsense , nonsense ! '
你 清楚的 和 任何 一 ? 废话 , 废话 ! -

你跟谁都说得通？胡说八道，胡说八道！

- [ai] ['pleɪnli] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)]['ɔːlməʊst]
' I plainly tell you , Mr . Sampson , ' he went on , with a manner almost
- 我 显然 告诉 你 , 先生 . 桑普森 , - 他 去 在 , 和 一个 方式 几乎
[kəm'pəʊzd] ,
composed ,
由 ,

“我直截了当地告诉你，桑普森先生，”他继续说道，语气几乎平静无波，

- [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
' that I understand your object .
- 那 我 理解 你的 目的 .

我明白你的意思。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [fʌndz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌlaɪə'bɪləti] ;
You want to save your funds , and escape from your liabilities ;
你 想 到 节省 你的 资金 , 和 逃脱 从 你的 负债 ;

你想节省资金，摆脱债务；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [trɪks] [ɒv; əv] [treɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɒfɪs] - ['dʒentlmən] .
these are old tricks of trade with you Office - gentlemen .
这些 是 老的 技巧 的 贸易 和 你 办公室 - 先生们 .

这些都是你们这些办公室先生们惯用的伎俩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [sək'siːd] .
But you will not do it , sir ; you will not succeed .
但 你 将要 不是 做 它 , 先生 ; 你 将要 不是 成功 .

但你做不到，先生；你不会成功的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['ædvəsəri] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] , [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
You have not an easy adversary to play against , when you play against me .
你 有 不是 一个 简单的 对手 到 玩 反对 , 什么时候 你 玩 反对 我 .

当你和我对战时，你不会遇到一个容易对付的对手。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [ɪn] [djuː] [taɪm] ,
We shall have to inquire , in due time ,
我们 将 有 到 查询 , 在 到期的 时间 ,

我们迟早会对此进行调查。

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['bɛkˌwɪθ] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['hæbɪts] .
when and how Mr . Beckwith fell into his present habits .
什么时候 和 如何 先生 . 贝克威斯 跌倒 进入 他的 展示 习惯 .

贝克威斯先生是什么时候、又是如何养成现在这些习惯的?

[wɪð] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , [sɜː(r)] , [ai] [pʊt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]
With that remark , sir , I put this poor creature , and his incoherent
和 那 评论 , 先生 , 我 放 这 贫穷的 生物 , 和 他的 语无伦次
['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
wanderings of speech ,
漫游 的 演讲 ,

先生，我这么说，就把这个可怜的人和他语无伦次的胡言乱语给给驳倒了。

[ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [keɪs] [nekst] [taɪm] .
aside , and wish you a good morning and a better case next time .
旁边 , 和 希望 你 一个 好的 早晨 和 一个 更好的 案件 下一个 时间 .

顺便说一句，祝你早安，下次案子能办得更好。

- [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['bɛkˌwɪθ] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ][hɑːf] - [paɪnt] [glɑːs] [wɪð] ['brændi]
' While he was saying this , Beckwith had filled a half - pint glass with brandy
- 尽管 他 曾是 说 这 , 贝克威斯 有 已填 一个 一半 - 品脱 玻璃 和 白兰地
.
:
.

“就在他说这番话的时候，贝克威斯往半品脱的玻璃杯里倒满了白兰地。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['brændi][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
At this moment , he threw the brandy at his face , and threw the glass after it .
在 这 片刻 , 他 扔 这 白兰地 在 他的 脸 , 和 扔 这 玻璃 后 它 .

这时，他把白兰地泼到自己脸上，然后又把酒杯扔了出去。

- [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp] , [hɑːf]['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Slinkton put his hands up , half blinded with the spirit ,
- 放 他的 双手 向上 , 一半 失明 和 这 精神 ,

斯林克顿举起双手，半睁着眼，被那股邪气熏得睁不开眼。

[ænd; ənd] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and cut with the glass across the forehead .
和 切 和 这 玻璃 穿过 这 前额 .

然后用玻璃杯划过额头。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] , [ə; eɪ] [fɔːθ] ['pɜːs(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
At the sound of the breakage , a fourth person came into the room ,
在 这 声音 的 这 破损 , 一个 第四 人 来了 进入 这 房间 ,

听到破碎声，第四个人走进了房间。

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
closed the door , and stood at it ; he was a very quiet but very keen - looking man ,
关闭 这 门 , 和 站立 在 它 ; 他 曾是 一个 非常 安静的 但 非常 敏锐的 - 寻找 男人 ,

他关上门，站在门前；他是个非常安静但目光锐利的人。

[wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [leɪm] .
with iron - gray hair , and slightly lame .
和 铁 - 灰色的 头发 , 和 轻微地 瘸 .

头发呈铁灰色，略微跛脚。

- ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ə'sweidʒ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] ,
Slinkton pulled out his handkerchief , assuaged the pain in his smarting eyes ,
- 拉 出去 他的 手帕 , 缓解 这 疼痛 在 他的 刺痛 眼睛 ,

斯林克顿掏出手帕，擦拭着刺痛的双眼。

[ænd; ənd] ['dæbl] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and dabbled the blood on his forehead .
和 浅尝辄止 这 血 在 他的 前额 .

然后将血抹在额头上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He was a long time about it , and I saw that in the doing of it ,
他 曾是 一个 长的 时间 关于 它 , 和 我 锯 那 在 这 正在做 的 它 ,

他花了很长时间才完成这件事，我从他的做事过程中也看到了这一点。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bɛkˌwɪθ] ,
a tremendous change came over him , occasioned by the change in Beckwith ,
一个 巨大的 改变 来了 超过 他 , 引发 经过 这 改变 在 贝克威斯 ,

贝克威斯的变化给他带来了巨大的改变。

— [huː] [siːst] [tuː; tə][pænt][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɪm] .
— who ceased to pant and tremble , sat upright , and never took his eyes off him .
— WHO 停止 到 喘气 和 颤抖 , 卫星 直立 , 和 绝不 采取 他的 眼睛 离开 他 .

——他停止了喘息和颤抖，坐直了身子，目光始终没有离开他。

[ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]
I never in my life saw a face in which abhorrence and determination were so
我 绝不 在 我的 生活 锯 一个 脸 在 哪个 厌恶 和 决心 是 所以
['fɔ:səbli] ['peɪntɪd] [æz; əz][ɪn] ['bɛkˌwɪθs] [ðen] .
forcibly painted as in Beckwith's then .
强制 绘 作为 在 贝克威斯 然后 .

我一生中从未见过像贝克威斯当时那样，脸上如此强烈地描绘出憎恶和决心的面孔。

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] ['vɪlən] , - [sed] ['bɛkˌwɪθ] , - [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][æz; əz][ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] .
' Look at me , you villain , ' said Beckwith , ' and see me as I really am .
- 看 在 我 , 你 恶棍 , - 说 贝克威斯 , - 和 看 我 作为 我 真的 是 .

"看着我吧，你这个恶棍,"贝克威斯说，"看看我真正的样子。"

[ai] [tʊk] [ði:z] [rʊmz; ru:mz] , [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][træp][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I took these rooms , to make them a trap for you .
我 采取 这些 房间 , 到 制作 他们 一个 陷阱 为了 你 .

我占领了这些房间，是为了给你设下陷阱。

[ai] [keɪm] ['ɪntu:][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [tu:; tə][beɪt][ðə; ði][træp][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I came into them as a drunkard , to bait the trap for you .
我 来了 进入 他们 作为 一个 酒鬼 , 到 饵 这 陷阱 为了 你 .

我以醉汉的身份进入他们中间，是为了给你设下陷阱。

[ju:; jʊ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] .
You fell into the trap , and you will never leave it alive .
你 跌倒 进入 这 陷阱 , 和 你 将要 绝不 离开 它 活 .

你落入了陷阱，而且永远无法活着离开。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][lɑ:st] [went] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['sæmpsənz] ['ɒfɪs] , [ai][hæd; həd] [si:n]
On the morning when you last went to Mr . Sampson's office , I had seen
在 这 早晨 什么时候 你 最后的 去 到 先生 . 参孙的 办公室 , 我 有 已见
[hɪm] [fɜ:st] .
him first .
他 第一的 .

你上次去桑普森先生办公室的那天早上，我先见到了他。

[jɔ:(r); jə(r)] [plɒt] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ɔ:l] [ə'lɒŋ] ,
Your plot has been known to both of us , all along ,
你的 阴谋 有 到过 已知 到 两个都 的 我们 , 全部 沿着 ,

你的阴谋我们俩早就知道了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['kaʊntə(r)] - [plɔtid] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] .
and you have been counter - plotted all along .
和 你 有 到过 柜台 - 绘制 全部 沿着 .

而你一直都中了圈套。

[wɒt] ? ['hævɪŋ] [bi:n] [kə'dʒəul]['ɪntu:] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [praɪz][ɒv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
What ? Having been cajoled into putting that prize of two thousand pounds in your
什么 ? 拥有 到过 哄骗 进入 推杆 那 奖 的 二 千 磅 在 你的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

什么？被哄骗着把那两千英镑的奖金交到你手里，

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [wɪð] ['brændi] , [ænd; ənd] , ['brændi] [nɒt] ['pru:vɪŋ] [kwɪk]
I was to be done to death with brandy , and , brandy not proving quick
我 曾是 到 是 完毕 到 死亡 和 白兰地 , 和 , 白兰地 不是 证明 快的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我本该被白兰地灌死，但白兰地似乎来得不够快，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkə(r)] ?
with something quicker ?
和 某物 更快 ?

有没有更快捷的方法?

[hæv; həv][ai]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [maɪ] ['sensɪz] [gɒn] ,
Have I never seen you , when you thought my senses gone ,
有 我 绝不 已见 你 , 什么时候 你 想法 我的 感官 已消失 ,

我难道从未见过你吗？那时你以为我失去了知觉。

['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][maɪ] [glɑːs] ?
pouring from your little bottle into my glass ?
浇注 从 你的 小的 瓶子 进入 我的 玻璃 ?

你从小瓶子里倒东西到我的杯子里?

[waɪ] , [juː; jʊ]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd]['fɔːdʒə(r)] , [ə'ləʊn][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Why , you Murderer and Forger , alone here with you in the dead of night ,
为什么 , 你 凶手 和 锻工 , 独自的 这里 和 你 在 这 死的 的 夜晚 ,

为什么，你这个杀人犯和伪造者，在这深夜，我独自一人在这里?

[æz; əz][ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
as I have so often been , I have had my hand upon the trigger of a
作为 我 有 所以 经常 到过 , 我 有 有 我的 手 之上 这 扳机 的 一个
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

就像我经常做的那样，我的手放在了手枪的扳机上。

['twenti] [taɪmz] , [tuː; tə] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] !
twenty times , to blow your brains out !
二十 时代 , 到 吹 你的 大脑 出去 !

二十次，让你脑浆迸裂!

- [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
' This sudden starting up of the thing that he had supposed to be
- 这 突然 开始 向上 的 这 事物 那 他 有 据称 到 是
[hɪz; ɪz] ['ɪmbəsiːl] ['vɪktɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] ,
his imbecile victim into a determined man ,
他的 白痴 受害者 进入 一个 决定 男人 ,

“他原本以为会成为自己愚钝的受害者，却突然变成了一个意志坚定的人，这种转变令人震惊。”

[wɪð] [ə; eɪ]['set(ə)ld][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] ,
with a settled resolution to hunt him down and be the death of him ,
和 一个 定居 解决 到 打猎 他 向下 和 是 这 死亡 的 他 ,

下定决心要追杀他，亲手取他性命。

['mɜːsɪləsli] [ɪk'sprest] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] , [tuː] [mʌtʃ]
mercilessly expressed from head to foot , was , in the first shock , too much
无情地 表达 从 头 到 脚 , 曾是 , 在 这 第一的 震惊 , 也 很多
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

从头到脚无情地表达出来，在最初的冲击下，他难以承受。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [hiː; hi] ['stægəd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Without any figure of speech , he staggered under it .
没有 任何 数字 的 演讲 , 他 交错 在下面 它 .

毫不夸张地说，他被它压得踉跄了一下。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)] [mis'teik] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]
But there is no greater mistake than to suppose that a man who is a
但 那里 是 不 更大的 错误 比 到 认为 那 一个 男人 WHO 是 一个
['kælkjuleɪtɪŋ]['krɪmɪn(ə)l] ,
calculating criminal ,
计算 刑事 ,

但最大的错误莫过于认为一个心机深沉的罪犯,

[ɪz] , [ɪn]['eni] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [truː] [tuː; tə][hɪm'self] ,
is , in any phase of his guilt , otherwise than true to himself ,
是 , 在 任何 阶段 的 他的 有罪 , 否则 比 真的 到 他自己 ,

在他感到内疚的任何阶段,他是否违背了自己的本性?

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kærəktə(r)] .
and perfectly consistent with his whole character .
和 完美 持续的 和 他的 所有的 特点 .

这与他一贯的性格完全一致。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [kə'mits] ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Such a man commits murder , and murder is the natural culmination of his
这样的 一个 男人 提交 谋杀 , 和 谋杀 是 这 自然的 高潮 的 他的
[kɔːs] ;
course ;
课程 ;

这样的人犯了谋杀罪,谋杀是他人生道路的必然结果;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [ˌaʊt'feɪs] ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hɑːdɪˌhʊd]
such a man has to outface murder , and will do it with hardihood
这样的 一个 男人 有 到 蔑视 谋杀 , 和 将要 做 它 和 坚韧
[ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] .
and effrontery .
和 厚颜无耻 .

这样的人必须面对谋杀,而且会以无畏的勇气和胆量去面对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [ðæt] ['eni] [nəʊ'tɔːriəs] ['krɪmɪn(ə)l] ,
It is a sort of fashion to express surprise that any notorious criminal ,
它 是 一个 种类 的 时尚 到 表达 惊喜 那 任何 臭名昭著 刑事 ,

表达对任何臭名昭著的罪犯感到惊讶似乎成了一种时尚。

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [kraɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [kæn; kən][səʊ] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
having such crime upon his conscience , can so brave it out .
拥有 这样的 犯罪 之上 他的 良心 , 能 所以 勇敢的 它 出去 .

背负着这样的罪行,他才能如此勇敢地面对一切。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [æt; ət][ɔːl] ,
Do you think that if he had it on his conscience at all ,
做 你 思考 那 如果 他 有 它 在 他的 良心 在 全部 ,

你认为他是否真的为此感到良心不安?

[ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] , [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [kə'mɪtɪd]
or had a conscience to have it upon , he would ever have committed
或者 有 一个 良心 到 有 它 之上 , 他 会 曾经 有 坚定的
[ðə; ði] [kraɪm] ?
the crime ?
这 犯罪 ?

或者,如果他有良心的话,他还会犯下这种罪行吗?

['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪm'self] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [tuː; tə][biː; bi] , [ðɪs]
Perfectly consistent with himself , as I believe all such monsters to be , this
完美 持续的 和 他自己 , 作为 我 相信 全部 这样的 怪物 到 是 , 这

- [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
Slinkton recovered himself ,
- 恢复 他自己 ,

正如我认为所有这类怪物一样，这个斯林克顿完全符合他一贯的作风，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəʊld][ænd; ənd]['kwaɪət] .
and showed a defiance that was sufficiently cold and quiet .
和 显示 一个 蔑视 那 曾是 足够 寒冷的 和 安静的 .

并表现出一种冷酷而平静的反抗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hægəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
He was white , he was haggard , he was changed ;
他 曾是 白色的 , 他 曾是 枯槁 , 他 曾是 已更改 ;

他脸色苍白，面容憔悴，判若两人；

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] [ænd; ənd]
but only as a sharper who had played for a great stake and
但 仅有的 作为 一个 更锐利 WHO 有 玩 为了 一个 伟大的 赌注 和

[hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] .
had been outwitted and had lost the game .
有 到过 被智胜 和 有 丢失的 这 游戏 .

但只有像我这样下注很大的赌徒，才会输掉比赛，被对手智胜。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , - [sed] ['bɛkˌwɪθ] ,
' Listen to me , you villain , ' said Beckwith ,
- 听 到 我 , 你 恶棍 , - 说 贝克威斯 ,

“听着，你这个恶棍，”贝克威斯说道。

- [ænd; ənd][let] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [biː; bi][ə; eɪ][stæb][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] [hɑːt] .
' and let every word you hear me say be a stab in your wicked heart .
- 和 让 每一个 单词 你 听到 我 说 是 一个 刺 在 你的 邪恶 心 .

让我说的每一句话都像一把利刃刺入你邪恶的心。

[wen] [ai] [tʊk] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ,
When I took these rooms ,
什么时候 我 采取 这些 房间 ,

我入住这些房间的时候，

[tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [ai] [njuː]
to throw myself in your way and lead you on to the scheme that I knew
到 扔 我 在 你的 方式 和 带领 你 在 到 这 方案 那 我 知道

[maɪ] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['hæbɪts] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [sʌtʃ]
my appearance and supposed character and habits would suggest to such
我的 外貌 和 据称 特点 和 习惯 会 建议 到 这样的

[ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
a devil ,
一个 魔鬼 ,

我故意挡在你的面前，引诱你落入我的圈套，我知道我的外表、所谓的性格和习惯会向你这种魔鬼暗示这一点。

[haʊ] [dɪd][ai] [nəʊ] [ðæt] ?
how did I know that ?
如何 做过 我 知道 那 ?

我怎么会知道呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Because you were no stranger to me .
因为 你 是 不 陌生人 到 我 .

因为你对我来说并不陌生。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wel] .

I knew you well .

我 知道 你 出色地 .

我非常了解你。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kruːəl] [retʃ] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

And I knew you to be the cruel wretch who , for so much money ,

和 我 知道 你 到 是 这 残忍的 可怜虫 WHO , 为了 所以 很多 钱 ,

我知道你就是那个残忍的恶棍，为了那么多钱，

[hæd; həd] [kɪld] [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm] [ɪm'plɪsɪtli] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][baɪ]

had killed one innocent girl while she trusted him implicitly , and who was by

有 被杀 一 清白的 女孩 尽管 她 可信 他 隐式地 , 和 WHO 曾是 经过

['ɪntʃɪz] ['kɪlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

inches killing another .

英寸 杀 其他 .

他杀害了一个对他绝对信任的无辜女孩，并且差点害死另一个女孩。

- - [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɒks] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

' Slinkton took out a snuff - box , took a pinch of snuff , and laughed .

- - 采取 出去 一个 鼻烟 - 盒子 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 和 笑了 .

斯林克顿拿出一个鼻烟盒，捏了一小撮鼻烟，然后笑了。

- [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , - [sed] ['bɛkˌwɪθ] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , ['nevə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

' But see here , ' said Beckwith , never looking away , never raising his voice ,

- 但 看 这里 , - 说 贝克威斯 , 绝不 寻找 离开 , 绝不 提高 他的 嗓音 ,

“但是你看,”贝克威斯说着，眼睛始终没有移开，声音也从未提高。

['nevə(r)] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['nevə(r)] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

never relaxing his face , never unclenching his hand .

绝不 放松 他的 脸 , 绝不 放松 他的 手 .

他的脸部表情始终紧绷，手也始终紧握不放。

- [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [wʊlf][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

' See what a dull wolf you have been , after all !

- 看 什么 一个 乏味的 狼 你 有 到过 , 后 全部 !

“瞧瞧你原来是只多么愚蠢的狼啊！”

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['drʌŋkəd] [huː] ['nevə(r)][dræŋk][ə; eɪ] ['fɪftiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)][juː; jʊ] [plaɪ]

The infatuated drunkard who never drank a fiftieth part of the liquor you plied

这 迷恋 酒鬼 WHO 绝不 喝 一个 第五十 部分 的 这 酒 你 合拢

[hɪm] [wɪð] ,

him with ,

他 和 ,

那个痴迷的酒鬼，你给他倒的酒，他连五十分之一都没喝过。

[bʌt; bət] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , ['evriweə(r)] — ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;

but poured it away , here , there , everywhere — almost before your eyes ;

但 倾倒 它 离开 , 这里 , 那里 , 到处 — 几乎 前 你的 眼睛 ;

但却到处倾倒，这里倒倒，那里倒倒，到处都是——几乎就在你眼前；

[huː] [bɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [juː; jʊ][set][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][plaɪ] [hɪm] ,

who bought over the fellow you set to watch him and to ply him ,

WHO 买 超过 这 同伴 你 放 到 手表 他 和 到 胶合板 他 ,

是谁买下了你派来监视和操控他的那个人?

[baɪ] [aʊt'bɪdɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][braɪb] ,

by outbidding you in his bribe ,

经过 出价更高 你 在 他的 贿赂 ,

他通过出价更高来贿赂你，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [θriː] [deɪz] — [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv]
before he had been at his work three days — with whom you have
前 他 有 到过 在 他的 工作 三 天 — 和 谁 你 有
[əb'zɜːvd] [nəʊ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
observed no caution ,
观察到 不 警告 ,

在他上班三天之前——而你对他并没有表现出任何谨慎——

[jet] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [bent] [ɒn] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
yet who was so bent on ridding the earth of you as a wild beast ,
然而 WHO 曾是 所以 弯曲 在 骑行 这 地球 的 你 作为 一个 荒野 兽 ,

然而，究竟是谁如此执着于将你像野兽一样从地球上抹去?

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [səʊ] ['pruːd(ə)nt] — [ðæt]
that he would have defeated you if you had been ever so prudent — that
那 他 会 有 战败 你 如果 你 有 到过 曾经 所以 谨慎 — 那
['drʌŋkəd] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
drunkard whom you have ,
酒鬼 谁 你 有 ,

如果你当初更谨慎一些，他本可以打败你——你拥有的那个酒鬼，

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [left] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
many a time , left on the floor of this room ,
许多 一个 时间 , 左边 在 这 地面 的 这 房间 ,

很多次，都被遗弃在这个房间的地板上。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndi'siːvd] ,
and who has even let you go out of it , alive and undeceived ,
和 WHO 有 甚至 让 你 去 出去 的 它 , 活 和 惝 ,

谁又放你活着、不被欺骗地离开那里呢?

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] — [hæz; həz] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] ,
when you have turned him over with your foot — has , almost as often ,
什么时候 你 有 转向 他 超过 和 你的 脚 — 有 , 几乎 作为 经常 ,
[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,
on the same night ,
在 这 相同的 夜晚 ,

当你用脚把他翻过来的时候——几乎同样经常，就在同一晚，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɒtʃt] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ,
within an hour , within a few minutes , watched you awake ,
之内 一个 小时 , 之内 一个 很少 分钟 , 观看 你 醒 ,

不到一个小时，几分钟之内，我就看到你醒了。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)]
had his hand at your pillow when you were asleep , turned over
有 他的 手 在 你的 枕头 什么时候 你 是 睡着了 , 转向 超过
[jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] ,
your papers ,
你的 文件 ,

你睡着的时候，他的手放在你的枕头上，还翻了你的文件。

['teɪkən] ['sæmpl] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] , [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]
taken samples from your bottles and packets of powder , changed their
已采取 样品 从 你的 瓶子 和 数据包 的 粉末 , 已更改 他们的
['kɒntents] ,
contents ,
内容 ,

提取了你们的瓶装和袋装粉末样品，并更改了其中的内容物。

['raɪfld] ['evri] ['siːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
rifled every secret of your life !
步枪 每一个 秘密 的 你的 生活 !

把你生活中的每一个秘密都翻了个底朝天！

- [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
' He had had another pinch of snuff in his hand ,
- 他 有 有 其他 捏 的 鼻烟 在 他的 手 ,

他手里还拿着一小撮鼻烟。

[bʌt; bət][hæd; həd]['grædʒuəli][let][ˌaɪ 'tiː][drɒp][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ;
but had gradually let it drop from between his fingers to the floor ;
但 有 逐步地 让 它 降低 从 之间 他的 手指 到 这 地面 ;

但他却渐渐让它从指缝间滑落到地板上；

[weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] .
where he now smoothed it out with his foot , looking down at it the while .
在哪里 他 现在 平滑 它 出去 和 他的 脚 , 寻找 向下 在 它 这 尽管 .

他用脚把地面抹平，同时低头看着它。

- [ðæt] ['drʌŋkəd] , - [sed] ['bɛkˌwɪθ] , - [huː] [hæd; həd] [friː] ['ækses] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][æt; ət]
' That drunkard , ' said Beckwith , ' who had free access to your rooms at
- 那 酒鬼 , - 说 贝克威斯 , - WHO 有 自由的 使用权 到 你的 房间 在
[ɔːl] [taɪmz] ,
all times ,
全部 时代 ,

“那个醉汉，”贝克威斯说，“他可以随时自由出入你们的房间。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [drɪŋk] [ðə; ði] [strɒŋ] [drɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]
that he might drink the strong drinks that you left in his way and be the
那 他 可能 喝 这 强的 饮料 那 你 左边 在 他的 方式 和 是 这
['suːnə(r)] [endid] ,
sooner ended ,
很快 结束 ,

这样他或许就能喝下你留在路上的烈酒，早点结束这一切。

['həʊldɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [tɜːmz] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [həʊld] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] ,
holding no more terms with you than he would hold with a tiger ,
保持 不 更多的 条款 和 你 比 他 会 抓住 和 一个 老虎 ,

他对待你就像对待老虎一样，毫无底线。

[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] - [kiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [lɒks] , [hɪz; ɪz] [test] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
has had his master - key for all your locks , his test for all
有 有 他的 掌握 - 钥匙 为了 全部 你的 锁 , 他的 测试 为了 全部
[jɔː(r); jə(r)] ['pɔɪznz] ,
your poisons ,
你的 毒药 ,

他拥有打开你所有锁的万能钥匙，他能测试你所有的毒药。

[hɪz; ɪz] [kluː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['saɪfə(r)] - ['raɪtɪŋ] .
his clue to your cipher - writing .
他的 线索 到 你的 密码 - 写作 .

他提供的线索揭示了你破解密码的奥秘。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] ,
He can tell you , as well as you can tell him ,
他 能 告诉 你 , 作为 出色地 作为 你 能 告诉 他 ,

他可以告诉你，你也可以告诉他。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðæt] [diːd] , [wɒt] [ˈdəʊsɪz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [wɒt] [ˈɪntərvlz]
how long it took to complete that deed , what doses there were , what intervals
如何 长的 它 采取 到 完全的 那 契据 , 什么 剂量 那里 是 , 什么 间隔
,
,
,

完成这项任务花了多长时间，服用了多少剂，间隔时间是多久？

[wɒt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈɡrædʒuəl] [dɪˈkeɪ] [əˈpɒn] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] ; [wɒt] [dɪsˈtempəd] [ˈfænsiz]
what signs of gradual decay upon mind and body ; what distempered fancies
什么 标志 的 逐渐地 衰变 之上 头脑 和 身体 ; 什么 失控的 幻想
[wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːst] ,
were produced ,
是 生产 ,

身心逐渐衰败的迹象有哪些？产生了哪些不理智的幻想？

[wɒt] [əbˈzɜːvəbl] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [wɒt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
what observable changes , what physical pain .
什么 可观察的 变化 , 什么 身体的 疼痛 .

有哪些可观察到的变化，有哪些身体上的疼痛。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] ,
He can tell you , as well as you can tell him ,
他 能 告诉 你 , 作为 出色地 作为 你 能 告诉 他 ,

他可以告诉你，你也可以告诉他。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈkɔːdɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)]
that all this was recorded day by day , as a lesson of experience for
那 全部 这 曾是 记录 天 经过 天 , 作为 一个 课 的 经验 为了
[ˈfjuːtʃə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
future service .
未来 服务 .

这一切都被逐日记录下来，作为将来服役的经验教训。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] , [weə(r)] [ðæt] [ˈdʒɜːn(ə)l][ɪz][æt; ət]
He can tell you , better than you can tell him , where that journal is at
他 能 告诉 你 , 更好的 比 你 能 告诉 他 , 在哪里 那 杂志 是 在
[ðɪs] [ˈməʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .

他比你更清楚那本日记此刻在哪里。

- - [stɒpt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɛkˌwɪθ] .
' Slinkton stopped the action of his foot , and looked at Beckwith .
- - 停止 这 行动 的 他的 脚 , 和 看起来 在 贝克威斯 .

斯林克顿停止了踢脚的动作，看向贝克威斯。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frɒm; frəm][hɪm] .
' No , ' said the latter , as if answering a question from him .
- 不 , - 说 这 后者 , 作为 如果 回答 一个 问题 从 他 .

“不，”后者说道，仿佛在回答他的问题。

- [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [ðæt] [ˈəupənz] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]
' Not in the drawer of the writing - desk that opens with a spring ; it is not
- 不是 在 这 抽屉 的 这 写作 - 桌子 那 打开 和 一个 春天 ; 它 是 不是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“不在那个弹簧式书桌抽屉里；它不在那里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ə'gen] . -
and it never will be there again . '
和 它 绝不 将要 是 那里 再次 . -

它再也不会在那里了。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θiːf] ! - [sed] - .
' Then you are a thief ! ' said Slinkton .
- 然后 你 是 一个 贼 ! - 说 - .

“那你就是个小偷！”斯林克顿说道。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['pɜːpəs] ,
Without any change whatever in the inflexible purpose ,
没有 任何 改变 任何 在 这 不灵活的 目的 ,

目标丝毫未变，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [tə'rɪfɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,
which it was quite terrific even to me to contemplate ,
哪个 它 曾是 相当 了不起 甚至 到 我 到 沉思 ,

即使对我来说，想到这一点也觉得非常可怕。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and from the power of which I had always felt convinced it was
和 从 这 力量 的 哪个 我 有 总是 毛毡 确信 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [retʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
impossible for this wretch to escape ,
不可能的 为了 这 可怜虫 到 逃脱 ,

我一直坚信，这个恶棍绝不可能逃脱这种力量的掌控。

['bɛkˌwɪθ] [rɪ'tɜːnd] ,
Beckwith returned ,
贝克威斯 返回 ,

贝克威斯回来了，

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['niːsɪz] ['ʃædəʊ] , [tuː] .
' And I am your niece's shadow , too .
- 和 我 是 你的 侄女的 阴影 , 也 .

“我也是你侄女的影子。”

- [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] - [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [tɔː(r)] [aʊt] [sʌm; səm][heə(r)]
' With an imprecation Slinkton put his hand to his head , tore out some hair
- 和 一个 诅咒 - 放 他的 手 到 他的 头 , 撕裂 出去 一些 头发
,
,
,

斯林克顿咒骂着，用手捂住头，扯下几缕头发。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and flung it to the ground .
和 扔 它 到 这 地面 .

然后把它扔到地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] [wɔːk] ; [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
It was the end of the smooth walk ; he destroyed it in the action ,
它 曾是 这 结尾 的 这 光滑的 走 ; 他 损毁 它 在 这 行动 ,

平静的生活就此结束；他在行动中将其摧毁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] .
and it will soon be seen that his use for it was past .
和 它 将要 很快 是 已见 那 他的 使用 为了 它 曾是 过去的 .

很快就会发现，他已经不再需要它了。

['bɛkˌwɪθ] [went] [ɒn] : - [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [left] [hɪə(r)] , [ai] [left] [hɪə(r)] .
Beckwith went on : ' Whenever you left here , I left here .
贝克威斯 去 在 : - 每当 你 左边 这里 , 我 左边 这里 .

贝克威斯接着说："无论你何时离开这里，我也何时离开这里。"

[ɔ:l'ðəʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,
Although I understood that you found it necessary to pause in the completion of that purpose ,
虽然 我 理解 那 你 成立 它 必要的 到 暂停 在 这 完成 的 那 目的 ,

虽然我理解您认为有必要暂停完成该目的，

[tu:; tə] [ə'vɜ:t] [sə'spɪʃ(ə)n] , [stɪl] [ai] [wɒtʃt] [ju:; jʊ] [kləʊz] , [wɪð] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [gɜ:l] .
to avert suspicion , still I watched you close , with the poor confiding girl .
到 避免 怀疑 , 仍然 我 观看 你 关闭 , 和 这 贫穷的 倾诉 女孩 .

为了避免引起怀疑，我还是密切地观察着你和那个可怜的、向我倾诉心事的女孩。

[wen] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:d] [baɪ] [wɜ:d] ,
When I had the diary , and could read it word by word ,
什么时候 我 有 这 日记 , 和 可以 读 它 单词 经过 单词 ,

当我拥有那本日记，能够逐字逐句地阅读时，

— [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['skɑ:brə] , — [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ?
— it was only about the night before your last visit to Scarborough , — you remember the night ?
— 它 曾是 仅有的 关于 这 夜晚 前 你的 最后的 访问 到 斯卡伯勒 , — 你 记住 这 夜晚 ?

——那只是关于你上次去斯卡伯勒的前一晚的事，——你还记得那天晚上吗？

[ju:; jʊ] [slept] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flæt] ['vaɪəl] [taɪd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪst] , — [ai] [sent] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] ,
you slept with a small flat vial tied to your wrist , — I sent to Mr . Sampson ,
你 睡着了 和 一个 小的 平坦的 小瓶 系 到 你的 手腕 , — 我 发送 到 先生 . 桑普森 ,

你睡觉时手腕上系着一个扁平的小瓶子，——我寄给了桑普森先生。

[hu:] [wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [vju:] .
who was kept out of view .
WHO 曾是 保留 出去 的 看法 .

他被藏了起来，不让别人看到。

[ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsənz] ['trʌsti] ['sɜ:vənt] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
This is Mr . Sampson's trusty servant standing by the door .
这 是 先生 . 参孙的 可靠 仆人 常设 经过 这 门 .

这是桑普森先生忠实的仆人，他正站在门口。

[wi:; wi] [θri:] [seɪvd] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
We three saved your niece among us .
我们 三 已保存 你的 侄女 之中 我们 .

我们三人救下了你侄女。

- - [lʊkt] [æt; ət] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ,
' Slinkton looked at us all ,
- - 看起来 在 我们 全部 ,

斯林克顿环视了我们所有人，

[tʊk] [æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [stʊd] ,
took an uncertain step or two from the place where he had stood ,
采取 一个 不确定 步 或者 二 从 这 地方 在哪里 他 有 站立 ,

他犹豫地从原地迈出一两步，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [wei] ,
returned to it , and glanced about him in a very curious way ,
返回 到 它 , 和 瞥了一眼 关于 他 在 一个 非常 好奇的 方式 ,

他转过头，好奇地环顾四周。

— [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] ['reptaɪlz] [mait] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊl] [tuː; tə][haɪd][ɪn] .
— as one of the meaner reptiles might , looking for a hole to hide in .
— 作为 一 的 这 更卑鄙 爬行动物 可能 , 寻找 为了 一个 洞 到 隐藏 在 .

就像某些凶恶的爬行动物一样，寻找可以躲藏的洞穴。

[ai] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I noticed at the same time ,
我 注意到 在 这 相同的 时间 ,

我同时注意到，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
that a singular change took place in the figure of the man ,
那 一个 单数 改变 采取 地方 在 这 数字 的 这 男人 ,

这个人的体态发生了显著的变化，

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒnsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ɪl] -
— as if it collapsed within his clothes , and they consequently became ill -
— 作为 如果 它 倒塌 之内 他的 衣服 , 和 他们 最后 成为 患病的 -
['ʃeɪpən] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] .
shapen and ill - fitting .
形状 和 患病的 - 配件 .

仿佛它塌陷在他的衣服里，导致衣服变得难看又不合身。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , - [sed] ['bɛkˌwɪθ] ,
' You shall know , ' said Beckwith ,
- 你 将 知道 , - 说 贝克威斯 ,

“你将会知道，”贝克威斯说道。

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [həʊp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
' for I hope the knowledge will be bitter and terrible to you ,
- 为了 我 希望 这 知识 将要 是 苦的 和 糟糕的 到 你 ,

因为我希望你从中获得的认知是痛苦和可怕的。

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pə'sjuːd] [baɪ][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] ,
why you have been pursued by one man , and why ,
为什么 你 有 到过 追击 经过 一 男人 , 和 为什么 ,

你为什么会被一个男人纠缠，以及原因是什么？

[wen] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntrəst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sæmpsən] [ˌreprɪ'zents] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] ['eni]
when the whole interest that Mr . Sampson represents would have expended any
什么时候 这 所有的 兴趣 那 先生 . 桑普森 代表 会 有 已支出 任何
['mʌni] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ,
money in hunting you down ,
钱 在 打猎 你 向下 ,

当桑普森先生所代表的全部利益集团都愿意花费任何资金来追捕你时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [trækt] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tʃɑːdʒ] .
you have been tracked to death at a single individual's charge .
你 有 到过 已追踪 到 死亡 在 一个 单身的 个人的 收费 .

你因一人之罪被追杀致死。

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɛlˌθæm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ['sʌmtaɪmz] ?
I hear you have had the name of Meltham on your lips sometimes ?
我 听到 你 有 有 这 姓名 的 梅尔瑟姆 在 你的 嘴唇 有时 ?

我听说你有时会提起梅尔瑟姆这个名字？

- [ai] [sɔː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪdʒ] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
' I saw , in addition to those other changes , a sudden stoppage come upon his
- 我 锯 , 在 添加 到 那些 其他 变化 , 一个 突然 停止 来 之上 他的
['briːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

"除了其他变化之外，我还看到他的呼吸突然停止了。"

- [wen] [juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] [swiːt] [gɜːl] [huːm] [juː; jʊ] ['mɑːdə] ([juː; jʊ] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] ['ɑːtfəli]
' When you sent the sweet girl whom you murdered (you know with what artfully
- 什么时候 你 发送 这 甜的 女孩 谁 你 被谋杀 (你 知道 和 什么 巧妙地
[meɪd] - [aʊt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] [juː; jʊ] [sent] [hɜː(r); hə(r)]) [tuː; tə] - ['ɒfɪs] ,
made - out surroundings and probabilities you sent her) to Meltham's office ,
制成 - 出去 周围环境 和 概率 你 发送 她) 到 - 办公室 ,

"当你把你杀害的那个甜美女孩（你知道你精心布置了怎样的环境和场景，让她更容易被抓到）送到梅尔瑟姆的办公室时，

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [ðæt] [duːmd] [hɜː(r); hə(r)]
before taking her abroad to originate the transaction that doomed her
前 采取 她 国外 到 起源 这 交易 那 注定失败 她
[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
to the grave ,
到 这 严重 ,

在将她带到国外进行那笔注定要让她走向死亡的交易之前，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] - [lɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
it fell to Meltham's lot to see her and to speak with her .
它 跌倒 到 - 很多 到 看 她 和 到 说话 和 她 .

梅尔瑟姆的任务就是见到她并与她交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
It did not fall to his lot to save her ,
它 做过 不是 落下 到 他的 很多 到 节省 她 ,

拯救她并非他的使命。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['friːli] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
though I know he would freely give his own life to have done it .
尽管 我 知道 他 会 自由 给 他的 自己的 生活 到 有 完毕 它 .

虽然我知道他愿意为此付出自己的生命。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ; — [ai] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] ,
He admired her ; — I would say he loved her deeply ,
他 钦佩 她 ; — 我 会 说 他 喜爱 她 深 ,

他很欣赏她；——我觉得他深爱着她。

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːd] .
if I thought it possible that you could understand the word .
如果 我 想法 它 可能的 那 你 可以 理解 这 单词 .

如果我认为你有可能理解这个词。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] .
When she was sacrificed , he was thoroughly assured of your guilt .
什么时候 她 曾是 牺牲 , 他 曾是 彻底 保证 的 你的 有罪 .

当她被献祭时，他彻底确信了你的罪行。

['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [left] [ɪn] [laɪf] ,
Having lost her , he had but one object left in life ,
拥有 丢失的 她 , 他 有 但 一 目的 左边 在 生活 ,

失去她之后，他生命中只剩下最后一件事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .
and that was to avenge her and destroy you .
和 那 曾是 到 报仇 她 和 破坏 你 .

而那是为了替她报仇，并摧毁你。

- [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlənz] ['nɒstrəlz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [kən'vʌlsɪvli] ; [bʌt; bət] [ai] [sɔː] [nəʊ] ['muːvɪŋ] [æt; ət]
' I saw the villain's nostrils rise and fall convulsively ; but I saw no moving at
- 我 锯 这 反派的 鼻孔 上升 和 落下 痉挛地 ; 但 我 锯 不 移动 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

"我看到恶棍的鼻孔剧烈地起伏着；但我没看到他的嘴巴动弹不得。"

- [ðæt] [mæn] ['mɛlˌθæm] , - ['bɛkˌwɪθ] ['stedəli] [pə'sjuːd] ,
' That man Meltham , ' Beckwith steadily pursued ,
- 那 男人 梅尔瑟姆 , - 贝克威斯 稳步 追击 ,

"那个人梅尔瑟姆,"贝克威斯继续追问道。

- [wɒz; wəz][æz; əz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪ'luːd] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
' was as absolutely certain that you could never elude him in this world ,
- 曾是 作为 绝对地 肯定 那 你 可以 绝不 躲避 他 在 这 世界 ,

"我无比确信，你在这个世界上永远无法摆脱他。"

[ɪf] [hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst]['fɪ'deləti][ænd; ənd]
if he devoted himself to your destruction with his utmost fidelity and
如果 他 奉献 他自己 到 你的 破坏 和 他的 极致 忠诚 和
['ɜːnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

如果他全心全意、无比忠诚地致力于毁灭你，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd]['djuːti] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]['djuːti][ɪn][laɪf] ,
and if he divided the sacred duty with no other duty in life ,
和 如果 他 分割 这 神圣 责任 和 不 其他 责任 在 生活 ,

如果他将神圣的职责与生活中其他任何职责分开，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
as he was certain that in achieving it he would be a poor
作为 他 曾是 肯定 那 在 实现 它 他 会 是 一个 贫穷的
['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
instrument in the hands of Providence ,
乐器 在 这 双手 的 普罗维登斯 ,

因为他确信，即便实现了这个目标，他也会成为上帝手中一个无能的工具。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] [wel] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [men] .
and would do well before Heaven in striking you out from among living men .
和 会 做 出色地 前 天堂 在 引人注目 你 出去 从 之中 活的 男人 .

天父若将你从世人中除名，必将大快人心。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [wɜːk] !
I am that man , and I thank God that I have done my work !
我 是 那 男人 , 和 我 感谢 上帝 那 我 有 完毕 我的 工作 !

我就是那个人，感谢上帝，我已经完成了我的工作！

- [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm][swɪft] - ['fʊtɪd] ['sævɪdʒɪz] , [ə; eɪ]
' If Slinkton had been running for his life from swift - footed savages , a
- 如果 - 有 到过 跑步 为了 他的 生活 从 迅速 - 有脚的 野蛮人 , 一个
['dʌz(ə)n] [maɪlz] ,
dozen miles ,
打 英里 ,

"如果斯林克顿当时正为了躲避行动敏捷的野蛮人而亡命奔逃，那么他可能已经跑了十几英里了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] [saɪnz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'prest] [æt; ət] [hɑːt]
he could not have shown more emphatic signs of being oppressed at heart
他 可以 不是 有 所示 更多的 强调 标志 的 存在 受压迫者 在 心
[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
and labouring for breath ,
和 劳动 为了 气息 ，

他脸上流露出的痛苦和呼吸困难的神情，再怎么强调都不为过。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃəʊd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pə'sjuːə(r)] [huː] [hæd; həd][səʊ]
than he showed now , when he looked at the pursuer who had so
比 他 显示 现在 ，什么时候 他 看起来 在 这 追击者 WHO 有 所以
[rɪ'lentləsli] ['hʌntɪd] [hɪm] [daʊn] .
relentlessly hunted him down .
毫不留情 猎杀 他 向下 .

当他看向那个穷追不舍地追捕他的人时，他表现出的比现在要冷静得多。

- [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ] [raɪt] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ; [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ] [raɪt]
' You never saw me under my right name before ; you see me under my right
- 你 绝不 锯 我 在下面 我的 正确的 姓名 前 ； 你 看 我 在下面 我的 正确的
[neɪm] [naʊ] .
name now .
姓名 现在 .

“你以前从未见过我的真名；现在你见到我的真名了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
You shall see me once again in the body , when you are tried for your
你 将 看 我 一次 再次 在 这 身体 ，什么时候 你 是 尝试 为了 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

当你们受生命审判的时候，你们将再次见到我的肉身。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wen] [ðə; ði] [kɔːd] [ɪz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ,
You shall see me once again in the spirit , when the cord is round your neck ,
你 将 看 我 一次 再次 在 这 精神 ，什么时候 这 绳索 是 圆形的 你的 脖子 ，

当绳索套在你脖子上时，你将在灵界再次见到我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] !
and the crowd are crying against you !
和 这 人群 是 哭泣 反对 你 ！

人群都在谴责你！

- [wen] ['mɛlˌθæm] [hæd; həd]['spəʊkən] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['mɪskriənt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'weɪ]
' When Meltham had spoken these last words , the miscreant suddenly turned away
- 什么时候 梅尔瑟姆 有 说 这些 最后的 字 ， 这 恶棍 突然 转向 离开
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ，

“梅尔瑟姆说完这些话后，那恶棍突然转过脸去。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] .
and seemed to strike his mouth with his open hand .
和 似乎 到 罢工 他的 嘴 和 他的 打开 手 .

他似乎用张开的手掌击打了自己的嘴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['əʊdə(r)] ,
At the same instant , the room was filled with a new and powerful odour ,
在 这 相同的 立即的 ， 这 房间 曾是 已填 和 一个 新的 和 强大的 气味 ，

就在同一瞬间，房间里弥漫着一股新的、浓烈的气味。

[ænd; ənd] , [ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [rʌn] , [liːp] ,
and , almost at the same instant , he broke into a crooked run , leap ,
和 , 几乎 在 这 相同的 立即的 , 他 打破 进入 一个 歪 跑步 , 飞跃 ,

几乎就在同一瞬间，他突然开始歪着头跑、跳，

[stɑːt] , — [ai][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈspæzəm] , — [ænd; ənd] [fel] ,
start , — I have no name for the spasm , — and fell ,
开始 , — 我 有 不 姓名 为了 这 痉挛 , — 和 跌倒 ,

开始，——我不知道这种痉挛叫什么，——然后倒下了，

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [weɪt] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈhevi] [əʊld] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [freɪmz] .
with a dull weight that shook the heavy old doors and windows in their frames .
和 一个 乏味的 重量 那 摇晃 这 重的 老的 门 和 视窗 在 他们的 框架 .

沉闷的重量震动着沉重的老旧门窗。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [end][ɒv; əv][hɪm] .
That was the fitting end of him .
那 曾是 这 配件 结尾 的 他 .

这才是他应有的结局。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [wiː; wi] [druː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
When we saw that he was dead , we drew away from the room ,
什么时候 我们 锯 那 他 曾是 死的 , 我们 画 离开 从 这 房间 ,

当我们看到他死了，就离开了房间。

[ænd; ənd] [ˈmɛlˌθæm] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [eə(r)] ,
and Meltham , giving me his hand , said , with a weary air ,
和 梅尔瑟姆 , 给予 我 他的 手 , 说 , 和 一个 厌倦 空气 ,

梅尔瑟姆向我伸出手，疲惫地说道：

- [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [ɒn] [ɜːθ] , [maɪ] [frend] .
' I have no more work on earth , my friend .
- 我 有 不 更多的 工作 在 地球 , 我的 朋友 .

朋友，我已无事可做了。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] [ˌelsˈweə(r)] .
But I shall see her again elsewhere .
但 我 将 看 她 再次 别处 .

但我会在别的地方再次见到她。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˈræli] [hɪm] .
' It was in vain that I tried to rally him .
- 它 曾是 在 徒劳 那 我 尝试 到 集会 他 .

我试图劝说他，但徒劳无功。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He might have saved her , he said ; he had not saved her ,
他 可能 有 已保存 她 , 他 说 ; 他 有 不是 已保存 她 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈprəʊtʃ] [hɪmˈself] ;
and he reproached himself ;
和 他 受责备 他自己 ;

他说，他本可以救她；但他没有救她，他为此自责不已；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] .
he had lost her , and he was broken - hearted .
他 有 丢失的 她 , 和 他 曾是 破碎的 - 心地 .

他失去了她，他心碎了。

- [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ðæt] [səˈsteɪnd] [ˌem ˈiː][ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ˈsæmpsən] ,
' The purpose that sustained me is over , Sampson ,
- 这 目的 那 持续 我 是 超过 , 桑普森 ,

“支撑我活下去的使命已经结束了，桑普森。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] .
and there is nothing now to hold me to life .
和 那里 是 没有什么 现在 到 抓住 我 到 生活 .

现在，没有任何东西能让我继续活下去。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ;
I am not fit for life ; I am weak and spiritless ;
我 是 不是 合身 为了 生活 ; 我 是 虚弱的 和 死气沉沉 ;

我不配活下去；我虚弱无力，没有精神；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [ænd; ənd][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [maɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
I have no hope and no object ; my day is done .
我 有 不 希望 和 不 目的 ; 我的 天 是 完毕 .

我毫无希望，也无目标；我的一天结束了。

- [ɪn] [truːθ] ,
' In truth ,
- 在 真相 ,

"事实上，

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən][mæn] [huː] [ðen] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I could hardly have believed that the broken man who then spoke to me
我 可以 几乎 有 相信 那 这 破碎的 男人 WHO 然后 辐 到 我
[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['strɒŋli] [ænd; ənd][səʊ] ['dɪfrəntli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wen]
was the man who had so strongly and so differently impressed me when
曾是 这 男人 WHO 有 所以 强烈 和 所以 不同 印象深刻 我 什么时候
[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
his purpose was before him .
他的 目的 曾是 前 他 .

我简直不敢相信，眼前这个心力交瘁的男人，就是之前那个目标明确、给我留下深刻印象的男人。

[ai] [juːst] [sʌtʃ] [in'triːti] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [sed] ,
I used such entreaties with him , as I could ; but he still said ,
我 用过的 这样的 恳求 和 他 , 作为 我 可以 ; 但 他 仍然 说 ,

我尽我所能地恳求他，但他仍然说：

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [wei] , — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm] ,
and always said , in a patient , undemonstrative way , — nothing could avail him ,
和 总是 说 , 在 一个 病人 , 不善于表达的 方式 , — 没有什么 可以 可用 他 ,
— [hiː; hi][wɒz; wəz]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
— he was broken - hearted .
— 他 曾是 破碎的 - 心地 .

他总是耐心、不露声色地说——什么都无济于事——他心碎了。

[hiː; hi][daɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] .
He died early in the next spring .
他 死亡 早期的 在 这 下一个 春天 .

第二年春天初，他就去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi]
He was buried by the side of the poor young lady for whom he
他 曾是 埋葬 经过 这 边 的 这 贫穷的 年轻的 女士 为了 谁 他
[hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðəʊz] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [rɪ'grets] ;
had cherished those tender and unhappy regrets ;
有 珍爱 那些 投标 和 不开心 遗憾 ;

他被埋葬在了他曾怀有那些温柔而悲伤的遗憾的那位可怜的年轻女子身旁；

[ænd; ənd][hiː; hi][left] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
and he left all he had to her sister .
和 他 左边 全部 他 有 到 她 姐姐 .

他把所有财产都留给了她的妹妹。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] [maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] ,
She lived to be a happy wife and mother ; she married my sister's son ,
她 居住地 到 是 一个 快乐的 妻子 和 母亲 ; 她 已婚 我的 姐妹 儿子 ,

她过着幸福美满的生活，成为了一位贤妻良母；她嫁给了我姐姐的儿子。

[huː] [sək'siːdɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛlˌθæm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,
who succeeded poor Meltham ; she is living now ,
WHO 成功了 贫穷的 梅尔瑟姆 ; 她 是 活的 现在 ,

谁接替了可怜的梅尔瑟姆？她现在还活着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [raɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒn][maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wen] [ai][gəʊ]
and her children ride about the garden on my walking - stick when I go
和 她 孩子们 骑 关于 这 花园 在 我的 步行 - 戳 什么时候 我 去
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
to see her .
到 看 她 .

我去看望她的时候，她的孩子们会骑着我的拐杖在花园里玩耍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神